



## Jahresrechnung 2021

Aus dem Gemeinderat (Seite 4)

Eröffnung Blauer Platz

Gemeindeanlässe (Seite 22)

100 Jahre Feuerwehr Balzers

Balzner Bunttes (Seite 42)

## Liebe Einwohnerinnen und Einwohner

Wahrscheinlich geht es vielen von euch wie mir: Zurück nach den Ferien – wo man natürlich auch wunderbare, schöne Dinge bestaunt und genossen hat – freut man sich doch wieder auf die vertraute Umgebung zu Hause und man erkennt vermehrt die vielen tollen Angebote in unserem Dorf und der Umgebung.

Die Verantwortlichen der Gemeinde sind bestrebt, die für das Zusammenleben notwendigen und sinnvollen Infrastrukturen bereitzustellen. Abzuschätzen, welche das sind, ist eine der wichtigsten, aber auch eine der herausforderndsten Aufgaben von Gemeinderat und Verwaltung. Schliesslich haben wir alle unterschiedliche Bedürfnisse, je nach Alter und persönlicher oder familiärer Situation. Unser Ziel ist dabei, Balzers für alle Generationen so wohnlich und lebenswert wie möglich zu gestalten. Es geht dabei also um Sinn und Nutzen für die Dorfgemeinschaft als Ganzes.

Über all die Aktivitäten im Dienste der Menschen in Balzers berichten wir regelmässig in unserem Gemeindegemagazin «9496». Gerade diese Ausgabe zeigt wiederum eindrücklich, welche Massnahmen, sinnvollen Ideen und Vorhaben in den letzten Monaten aufgegriffen und umgesetzt wurden. Einzelne Berichte erinnern uns auch treffend daran, dass es wohl immer so war, dass aus Ideen schliesslich Veranstaltungen und Organisationen wurden, die wir heute zu einer Selbstverständlichkeit im Dorf zählen. Dabei gab es oft auch bei deren Start kritische Stimmen, die die Notwendigkeit und Sinnhaftigkeit hinterfragten – wenn wir etwas Ältere uns ehrlich daran zurückerinnern.

So berichten wir in diesem «9496» unter anderem über «10» Jahre Kulturzentrum Alter Pfarrhof (eigentlich sind es 11 Jahre, aber pandemiebedingt konnten wir das nicht ordentlich feiern) und 30 Jahre Jugendtreff Scharmotz. Balzers Aktiv führte «endlich» den 30. Jahrmarkt durch und der Turnverein mit Blick auf sein 90-jähriges Bestehen das Turnerkränzle. Die Freiwillige Feuerwehr weist mit einem vielgliedrigen Festprogramm auf ihre Gründung vor 100 Jahren und ihre heutige grosse Bedeutung hin.

Gerade diese Jubiläen zeigen den seit jeher angewandten Mechanismus auf: Aus einer Idee kristallisiert sich nach und nach ein konkretes Vorhaben heraus, dessen Umsetzung möglichst effektiv geplant und realisiert werden soll. Heute verwenden wir in der Gemeindeverwaltung für dieses Vorgehen die Systematik eines professionellen Projektmanagements. So können



Entscheide im Gemeinderat abgestützt auf fundierte Abklärungen herbeigeführt werden. Zudem verlangt die Systematik, dass über die einzelnen Projekte auch in der Umsetzung berichtet wird. Beispiele dafür sind die Beiträge über die Erfahrungen mit dem Ortsbus oder den Betrieb des Seniorentreffs.

Wieder einmal will ich darauf hinweisen, welch hohen Stellenwert die Vereine in Balzers für das gesamte Dorfleben haben. Als Gedankenspiel empfehle ich jeweils, die Veranstaltungen einer Periode «wegzudenken», die von den Dorfvereinen durchgeführt werden. Was bliebe übrig? Auch diese Ausgabe des «9496» wäre auf jeden Fall sehr dünn.

Unabhängig davon, ob ein Verein oder eine Kommission, der Gemeinderat oder eine professionelle Unternehmung etwas bewirken und bewegen: Immer gibt es dahinter eine oder mehrere Personen, die als treibende Kraft notwendig sind, von der Idee bis zur Realisierung. Von einer dieser aktiven Personen mussten wir im letzten Frühling für immer Abschied nehmen. Altvorsteher Othmar Vogt ist im Alter von 76 Jahren verstorben. Dankbar und mit grosser Wertschätzung blicken wir auf das zurück, was unter seiner Führung in seiner 16-jährigen Amtszeit für die Einwohnerinnen und Einwohner von Balzers geleistet und erreicht wurde.

Über dies und noch viel mehr berichten wir in diesem «9496». Ich bin mir fast sicher, dass man beim genauen Lesen Neues und bisher nicht Gekanntes entdeckt. In diesem Sinne viel Spass.

**Hansjörg Büchel**  
Gemeindevorsteher

<b>Aus dem Gemeinderat</b>	<b>4</b>
Aus dem Gemeindehaus	9
<b>Gemeindeanlässe</b>	<b>20</b>
Aus der Bauverwaltung	27
Lebenshilfe Balzers	31
Alter Pfarrhof	32
<b>Balzner Bunt</b>	<b>34</b>
Jugendseite	48
Seniorensseite	50
Gemeindeverwaltung	54
Menschen	56

Erfolgsrechnung - Zusammenfassung	Rechnung 2021	4
	Aufwand	
Allgemeine Verwaltung	3'888'541	100'789
Öffentliche Sicherheit	386'560	3'055
Bildung	4'650'098	555'505
...	3'715'296	225'744



# Jahresrechnung 2021

**Vor Kurzem konnte die Gemeinde Balzers die Jahresrechnung 2021 veröffentlichen. Wie daraus ersichtlich ist, war auch das Jahr 2021 in finanzieller Hinsicht wieder ein erfolgreiches Jahr, zumindest mit Blick auf die Erfolgsrechnung.**

Die Erfolgsrechnung konnte mit einem Gewinn von rund CHF 1.4 Mio. abgeschlossen werden. Bei der Investitionsrechnung zeigt sich dann ein weniger positives Bild. Die Investitionen konnten nicht ganz durch die Ertragsüberschüsse des laufenden Jahres gedeckt werden. Dies resultiert in einem Deckungsfehlbetrag von rund CHF 1.0 Mio. Budgetiert wurde ein Fehlbetrag von rund CHF 9.0 Mio. Die Nettoinvestitionen lagen mit CHF 5.7 Mio. etwas höher als im Vorjahr.

## Laufende Aufwendungen im Vergleich

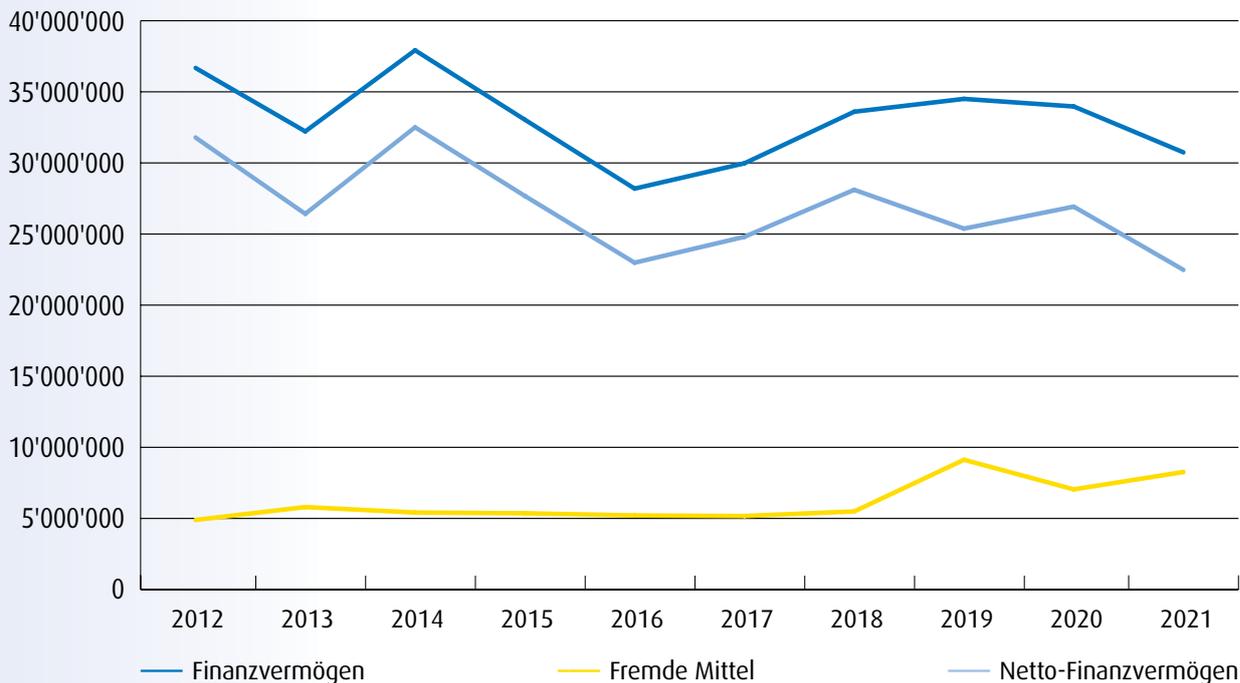
Generell kann man sagen, dass sich die Kosten aus der Erfolgsrechnung im Rahmen des Vorjahres befinden. Natürlich gibt es in einzelnen Bereichen immer wieder Abweichungen zum Vorjahr. Grössere Abweichungen gab es im abgeschlossenen Rechnungsjahr in den Bereichen Allgemeine Verwaltung, Kultur, Freizeit, Kirche sowie

## Erfolgsrechnung

Erfolgsrechnung – Zusammenfassung	Rechnung 2021		Voranschlag 2021		Rechnung 2020	
	Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag
Allgemeine Verwaltung	3'888'541	100'789	4'077'840	66'000	3'574'103	96'426
Öffentliche Sicherheit	386'560	3'055	586'000	6'700	445'433	6'045
Bildung	4'650'098	555'505	4'945'444	550'400	4'586'958	552'000
Kultur, Freizeit, Kirche	3'715'296	225'744	4'611'020	124'975	3'363'659	218'586
Gesundheit	21'665	-	33'830	1'300	16'639	-
Soziale Wohlfahrt	3'913'880	450'286	4'371'650	475'600	3'781'412	319'654
Verkehr	1'207'818	52'238	1'315'000	101'200	1'004'043	40'488
Umwelt, Raumordnung	3'254'554	2'276'907	4'102'030	2'226'650	3'042'029	2'025'775
Volkswirtschaft	282'242	6'095	680'450	5'030	1'545'786	5'563
Finanzen und Steuern	2'153'912	24'828'920	1'513'940	23'300'120	1'722'290	24'734'945
<b>Zwischentotal</b>	<b>23'474'565</b>	<b>28'499'538</b>	<b>26'237'204</b>	<b>26'857'975</b>	<b>23'082'352</b>	<b>27'999'482</b>
Abschreibungen FV	279'485		81'500		94'050	
Abschreibungen VV	3'331'437		3'632'550		3'194'942	
<b>Zwischentotal</b>	<b>27'085'487</b>	<b>28'499'538</b>	<b>29'951'254</b>	<b>26'857'975</b>	<b>26'371'343</b>	<b>27'999'482</b>
Überschuss / Fehlbetrag (-)	1'414'052		-3'093'279		1'628'139	
<b>Total</b>	<b>28'499'538</b>	<b>28'499'538</b>	<b>26'857'975</b>	<b>26'857'975</b>	<b>27'999'482</b>	<b>27'999'482</b>



### Entwicklung Finanzvermögen (Flüssige Mittel)



Finanzen und Steuern. Im Bereich Allgemeine Verwaltung sind die Mehrkosten vor allem auf höhere Personalkosten sowie baulicher Unterhalt und höhere EDV-Aufwendungen zurückzuführen. Für Kultur, Freizeit, Kirche waren höhere Beiträge im Bereich der Kulturförderung sowie höhere Unterhaltskosten im Bereich Parkanlagen und Wanderwege zu verzeichnen und bei den Finanzen und Steuern waren höhere Aufwände aufgrund von Wertschriften-Verlusten zu verzeichnen. Dies wird aber nur aufgrund der Brutto-Verbuchung ausgewiesen, im Gegenzug sind die Wertschriften-Erträge entsprechend höher.

#### Abweichungen vom Voranschlag

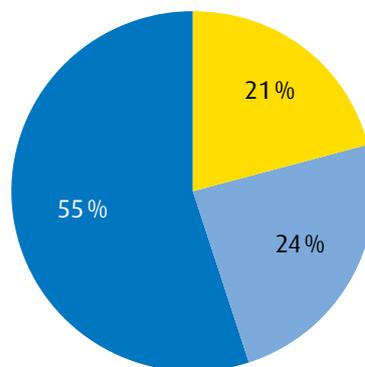
Bezogen auf das Budget lässt sich sagen, dass dies in fast allen Bereichen eingehalten werden konnte, in einigen sogar deutlich unterschritten wurde. Somit war auch der Gewinn aus der Erfolgsrechnung höher als im Budget angenommen.

Der Aufwand konnte in der Erfolgsrechnung 2021 mit rund CHF 2.8 Mio. tiefer abgerechnet werden als im Voranschlag budgetiert. Davon entfallen rund 57%, in Summe rund CHF 1.5 Mio., auf effektive Einsparungen. Rund CHF 1.2 Mio. betreffen Positionen, die auf das Folgejahr verschoben werden mussten.

#### Investitionen

In gewissen Jahren sind hohe Investitionen notwendig. In solchen Jahren lässt es sich dann nicht vermeiden,

#### Vermögen



- Liquide Mittel und Finanz-Anlagen
- Übriges Finanzvermögen
- Verwaltungsvermögen

dass die Jahresrechnung mit einem Fehlbetrag schliesst. Im aktuell abgeschlossenen Rechnungsjahr muss wieder ein Deckungsfehlbetrag ausgewiesen werden. Investitionen in Strassen- und Werkleitungsbau stellen jedes Jahr einen beträchtlichen Anteil der Investitionen dar, dies dient dem Erhalt der Infrastruktur. Zusätzlich wurden im Jahr 2021 rund CHF 905'000.00 in die Erneuerung des Allwetterplatzes investiert. In diesem Jahr wurden auch die Alterswohnungen der Gemeinde fertiggestellt. Die Investitionskosten für 2021 betragen rund CHF 964'000.00. Für die Planung des neuen Dorfplatzes mit Tiefgarage flossen im genannten Jahr ca. CHF 398'000.00 in die Investitionsrechnung.

In Summe fielen die Investitionen 2021 tiefer aus als budgetiert. Knapp CHF 1.0 Mio. konnten durch Einsparungen bei Projekten erzielt werden und rund CHF 2.9 Mio. an Investitionen werden aus verschiedenen Gründen in den folgenden Perioden ausgeführt.

### Einnahmequellen

Die Einnahmen der Erfolgsrechnung betragen im Jahr 2021 insgesamt CHF 28.5 Mio. (Vorjahr CHF 28.0 Mio.).

Davon entfällt naturgemäss der grösste Teil (ca. 76.2%) auf die Steuereinnahmen und den Finanzausgleich.

Die Vermögens- und Erwerbssteuer stellt mit CHF 14.5 Mio. die wichtigste Einnahmequelle dar. Aus der Kapital- und Ertragssteuer hat die Gemeinde in diesem Jahr rund CHF 2.8 Mio. erhalten. Die Zuweisung aus dem Finanzausgleich hat dieses Jahr CHF 4.3 Mio. betragen, was rund CHF 1.1 Mio. weniger ist als im Vorjahr.

### Zusammensetzung des Vermögens

Wie aus der Grafik von Seite 5 ersichtlich ist, besteht der Grossteil des Vermögens aus dem Verwaltungsvermögen. Dies beinhaltet alle Vermögenswerte, die unmittelbar der öffentlichen Aufgabenerfüllung dienen. Hierunter fallen z. B. der Grossteil der Gebäude, Strassen, Werkleitungen und Bauten für Wasser/Abwasser usw.

Die liquiden Mittel beinhalten neben Bargeld und Bankguthaben auch sämtliche angelegte Gelder wie z. B. Aktien und Obligationen. Zum übrigen Finanzvermögen zählen vor allem Debitoren-Guthaben sowie Immobilien des Finanzvermögens inklusive vorsorglichem Bodenerwerb.

Wenn grössere Investitionen nicht aus den laufenden Einnahmen eines Jahres finanziert werden können, werden die notwendigen Mittel aus den Finanzreserven bezogen. Dies entspricht sozusagen einer Umschichtung von Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen. Der Abnahme des Netto-Finanzvermögens (flüssige Mittel) für die Jahre 2012 bis 2021 in Höhe von CHF 9.3 Mio. steht eine Erhöhung des Eigenkapitals um CHF 13.0 Mio. gegenüber.

### Download Rechnungsbericht

Der Rechnungsbericht kann auf der Homepage der Gemeinde Balzers ([www.balzers.li](http://www.balzers.li)) heruntergeladen werden.

## Gemeinde kauft Haus Gutenberg

**Dass das Haus Gutenberg zum Verkauf steht, war schon länger bekannt; die Verhandlungen zwischen den Eigentümern, den Salettiner-Patres, und der interessierten Gemeinde Balzers zogen sich allerdings in die Länge. Nach mehreren Verkaufsverhandlungen einigten sich die beiden Parteien auf einen Kaufpreis von 1.3 Millionen Franken.**

Die Gemeinschaft der Salettiner-Patres ist Eigentümerin der heute unter dem Namen «Haus Gutenberg» bekannten Liegenschaft in Balzers. Die Liegenschaft umfasst die beiden Balzner Parzellen Nr. 317 und Nr. 325, die von den Patres im Jahr 1935 erworben wurden. Das Hauptgebäude war vor rund 175 Jahren im Auftrag von Fürstin Franziska von Liechtenstein auf dem südlichen Ausläufer des Burghügels Balzers errichtet worden.

### Vom Gymnasium zum Bildungshaus

Im Jahr 1973 schlossen die Salettiner-Patres das während Jahrzehnten als Oberstufe eines Gymnasiums betriebene Internat. Nach erfolgreichem und ausführlichem Umbeziehungsweise Neubau der Gebäude führte die Schweizer Provinz der Missionare von La Salette ab Mitte der 1980er-Jahre auf dem Gutenberg das «Bildungshaus Gutenberg» als Stätte der christlichen Erwachsenenbildung. Um den Bestand und die Weiterentwicklung des Bildungshauses langfristig zu sichern, errichteten die Salettiner-Patres am 11. März 2004 die gemeinnützige Stiftung Haus Gutenberg.

### Gesamte Liegenschaft in der Freihaltezone

Die Liegenschaft mit den Balzner Parzellen Nr. 317 und Nr. 325 umfasst insgesamt eine Fläche von 9'596 m<sup>2</sup> (2'668.1 Klafter) und befindet sich vollumfänglich in der Freihaltezone. Darauf errichtet sind das Hauptgebäude (Patreshaus) mit Seminarräumen und Kapelle, das Wingerthaus sowie das Gästehaus, wo unter anderem auch die Büroräumlichkeiten der Stiftung untergebracht sind. Der Aussenraum umfasst einerseits einige Weinbergflächen und andererseits Wiesen und Wege. Der grösste Teil der Räumlichkeiten wird von der Stiftung für ihren eigenen Bildungszweck und zur Vermietung von Seminarräumen genutzt. Dies beinhaltet auch die Möglichkeit für Unterkunft und Verpflegung. Im Hauptgebäude wurden zwei Stockwerke als Wohnräume für die dort lebenden Salettiner-Patres benutzt. Seit März 2021 sind diese Räume unbewohnt. Stiftung und Patres unterhielten gemeinsam die Umgebung der Gebäude. Die Verwaltung der Liegenschaft ist seit 2004 eine Aufgabe der Stiftung.

## Öffentliche Hand als neue Eigentümerin bevorzugt

Die Stifterin beziehungsweise der Provinzialrat der Salettiner hat vor dem Hintergrund der stark gesunkenen Zahlen an Patres in der Schweiz beschlossen, sich aus der Stiftung und aus Balzers zurückzuziehen und ihre Liegenschaft zu veräussern. Folgedessen hat sich der Stiftungsrat im Verlauf des Jahres 2021 eingehend mit der Frage beschäftigt, wie die Institution «Bildungshaus Gutenberg» unter Berücksichtigung des Rückzugs der Salettiner künftig betrieben beziehungsweise wie die Stiftung in Zukunft organisiert werden soll. Für den Stiftungsrat ist es eine elementare Voraussetzung für den erfolgreichen Fortbestand des Bildungshauses, dass die Stiftung ihr «Zuhause» im Haus Gutenberg behalten kann. Bevorzugt sieht die Stiftung die öffentliche Hand als neue Eigentümerin der Liegenschaft.

Auch die Stifterin, die Salettiner-Patres, haben wohl aus diesem Grund bereits bei der Errichtung der Stiftung ein Vorkaufsrecht für die Gemeinde festgeschrieben. Es liegt folglich auch in ihrem Interesse, das Haus Gutenberg als Stätte für Erwachsenenbildung mit christlicher Basis auf dem Gutenberg zu erhalten.

## Bisherige Nutzung weiterhin möglich

Nachdem grundsätzlich gleichgerichtete Interessen aller Involvierten festgestellt werden konnten, zeigte sich die Festlegung eines fairen Verkaufspreises als eine gewisse Herausforderung. Grundsätzlich ist festzuhalten, dass der Marktwert für eine Liegenschaft aus der möglichen Nutzung derselben resultiert. Da die zur Frage stehenden Parzellen aber in der Freihaltezone liegen, ist dies in gewissem Sinn von vornherein ausgeschlossen. Die Bauordnung hält nämlich fest, dass die Freihaltezone

«der Wahrung schützenswerter Orts- und Landschaftsbilder sowie der Freihaltung von Aussichtsflächen» dient. Sie ist eigentlich von Bauten freizuhalten. Im Sinne der Besitzstandswahrung ist die bisherige Nutzung aber weiterhin möglich. Der Betrieb eines Bildungshauses ist aber nicht gewinnbringend möglich, vielmehr wird die Stiftung seit Jahren jährlich durch substanzielle Beträge von der öffentlichen Hand unterstützt.

## Verkaufsangebot

Für die Festlegung eines fairen Verkaufspreises haben sich die Parteien darauf geeinigt, dass einige grundlegende Aspekte berücksichtigt werden müssen wie beispielsweise die Tatsache, dass die öffentliche Hand und private Sponsoren schon die umfassende Sanierung sowie den teilweisen Neubau Mitte der 1980er-Jahre zu einem Grossteil finanziert haben. Schliesslich resultierte aus den verschiedensten Überlegungen von Seiten der Salettiner-Patres ein Verkaufsangebot in Höhe von 1.3 Millionen Franken für die gesamte Liegenschaft.

## Enge Verbindung mit dem Haus Gutenberg

Die Gemeinde Balzers und viele ihrer Einwohnerinnen und Einwohner sind mit dem Haus Gutenberg seit jeher eng verbunden. Der Gebäudekomplex mit seiner zentralen erhöhten Lage und seiner Nähe zur Burg kann auch als Wahrzeichen der Gemeinde bezeichnet werden. Das übergeordnete Interesse der Gemeinde Balzers ist, diese Situation als Ganzes zu erhalten, den Betrieb der Stiftung Haus Gutenberg sicherzustellen und eine im Rahmen des rechtlich Möglichen angepasste Nutzung der zusätzlichen Räumlichkeiten zu finden. Deshalb hat der Gemeinderat anlässlich der Sitzung vom 29. Juni 2022 einstimmig beschlossen, das Haus Gutenberg für 1.3 Millionen Franken zu kaufen.



## Teilautonomer Jugendplatz

**Am 30. März 2022 hat der Gemeinderat auf Initiative und basierend auf einem Projektantrag der Jugendarbeit in Balzers und der Betriebskommission Scharmotz eine Arbeitsgruppe für das Pilotprojekt «Teilautonomer Jugendplatz» bestellt.**

Welche Idee hinter dem Projekt «Teilautonomer Jugendplatz» steckt, erklärt Gemeinderat Matthias Eberle im Gespräch.

**9496: Was ist das überhaupt, ein teilautonomer Jugendplatz, und was soll dort geschehen?**

Matthias Eberle: Beim teilautonomen Jugendplatz handelt es sich um einen Treffpunkt für Jugendliche und junge Erwachsene, an welchem sie ungestört soziale Kontakte knüpfen und pflegen können. Der Platz gehört den Jugendlichen, wird von ihnen verwaltet und nach ihren Bedürfnissen gestaltet. Damit einher gehen natürlich nicht nur Rechte, sondern auch Pflichten. Die Jugendlichen halten sich an die gemeinsam mit der Gemeinde erarbeiteten Regeln.

**Die Arbeitsgruppe hat knapp einen Monat nach ihrer Gründung ihren ersten Antrag gestellt. Der Jugendplatz soll bei der Wiese «Alte Post» etabliert werden.**

**Warum genau dort?**

Bei der Spezifikation des Platzes stellte sich schnell heraus, dass wir uns für die Jugendlichen einen sicheren, d. h. öffentlich gut einsehbaren, zentrumsnahen Platz wünschen, der nicht zu klein sein sollte, da es sich bei der Zielgruppe ja nicht um eine homogene Gruppe handelt, der aber gleichzeitig auch soweit möglich einen gewissen Abstand zu Wohnhäusern aufweist. Er soll genug Platz bieten, damit sich auch mehrere, voneinander unabhängige Gruppen gleichzeitig auf dem Platz aufhalten können. Ausserdem war es uns wichtig, dass keine anderen bestehenden Interessens- und Nutzergruppen durch dieses Projekt von einem Platz verdrängt werden. Einen Jugendplatz bei einem Kinderspielplatz beispielsweise hat die Arbeitsgruppe daher rasch ausgeschlossen.

**Und was spricht sonst noch für diesen Standort?**

Auch aus finanzieller Sicht macht die Wiese «Alte Post» am meisten Sinn, da der Standort bereits eine gewisse Infrastruktur, welche von Jugendlichen als zentral eingestuft wird, aufweist. Der Gemeinderat gab der Arbeitsgruppe recht. Die Wiese «Alte Post», als künftiger Standort des Jugendplatzes, wurde im Mai durch den Gemeinderat für eine zweijährige Pilotphase bis zum 31. Dezember 2024 genehmigt.



**Aber damit ist der Auftrag der Arbeitsgruppe bei Weitem noch nicht erfüllt. Was sind die nächsten Projektschritte der Arbeitsgruppe?**

In den kommenden Wochen soll als Nächstes das «Kernteam» (ein zukünftiges Jugendplatz Leitungsteam) bestehend aus fünf bis acht Jugendlichen formiert werden, die Infrastruktur des Platzes muss erarbeitet werden, ein Nutzungs- und ein Betriebskonzept müssen erstellt sowie Kennzahlen und deren Überprüfungsmechanismen für die Pilotphase definiert werden.

**Und wer erarbeitet diese Inhalte?**

Dies passiert natürlich alles partizipativ. In erster Linie ist die vom Gemeinderat bestellte Arbeitsgruppe für die Projektbearbeitung zuständig. Darin sind zum einen unter anderem die beiden Jugendarbeiter in Balzers involviert und zum anderen werden auch hier bereits Jugendliche miteinbezogen. Zudem erfolgt die inhaltliche Ausarbeitung zusammen mit weiteren Jugendlichen. Denn nur wenn die Jugendlichen, als zukünftige Zielgruppe, den Platz bereits jetzt mitplanen und -gestalten sowie das Projekt weiter ausarbeiten können, kann das Projekt anschliessend erfolgreich sein. Andernfalls würden wir Gefahr laufen, dass die relevanten Bedürfnisse aussen vor bleiben.

**Und bis wann sind die Umsetzung all dieser Aufgaben und der Start der Pilotphase geplant?**

Wenn alles unter Dach und Fach ist und der Gemeinderat das Gesamtkonzept für gut befindet, können wir den Platz am 1. Januar 2023 offiziell an die Jugendlichen übergeben. Die Arbeitsgruppe, die Gemeindeverwaltung und der Gemeinderat ziehen sich dann weitestgehend aus dem Tagesgeschäft des Jugendplatzes zurück. Es geht nicht darum, die jungen Menschen zu bespassen oder hinter ihnen herzuräumen. Im Gegenteil, der Platz wird in grossen Teilen von den Jugendlichen selbst bewirtschaftet. Ob der Platz ein Erfolg wird oder nicht, hängt somit von ihrem eigenen Interesse und Engagement ab.

## Im Gedenken an unseren Altvorsteher Othmar Vogt

**Von 1987 bis 2003 prägte Othmar Vogt als Vorsteher von Balzers die Entwicklung seiner Heimatgemeinde an vorderster Front mit. Am 9. März 2022 hat er nach längerer Krankheit seine Augen für immer geschlossen und uns im Alter von 76 Jahren verlassen. Wir trauern um unseren Altvorsteher und sind dankbar für alles, was er für unser Dorf geleistet hat.**

Othmar Vogt wurde am 18. Januar 1946 als jüngstes von drei Kindern seiner Eltern Ernestina Vogt (geborene Frick) und Alfons Vogt geboren. Zusammen mit seinen beiden älteren Geschwistern wuchs er im Höfle in Balzers auf, wo sein Vater eine Reparaturwerkstätte für Velos und Motorfahräder betrieb. Er erlebte dort eine schöne Kinder- und Jugendzeit im Kreis der anderen Kinder im Quartier. Besondere Freude machte ihm von klein an das Fussballspielen. Eine Leidenschaft, der er über seine aktive Zeit als Mitglied des FC Balzers und flinker Flügelstürmer hinaus treu blieb. Dabei genoss er immer auch das gesellige Beisammensein unter Freunden.

Nach abgeschlossener Schulzeit erlernte Othmar den Beruf des Schriftsetzers. Das Gestalterische dieses Handwerkes lag ihm besonders gut. Das zeigte er später immer auch durch seine prägnante, schöne Handschrift, mit der er so manche persönliche Widmung auf einem Geschenk festhielt. Am 19. Juli 1974 heiratete Othmar seine Maria, geborene Bürzle und fortan war die Familie der Mittelpunkt seines Lebens. Gross war seine Freude, als 1978 seine Tochter Sandra zur Welt kam und nicht weniger stolz war Othmar auf seinen 2017 geborenen Enkel.

Eine weitere Leidenschaft entwickelte Othmar schon sehr früh: das Interesse an der Politik allgemein und insbesondere an der Gemeindepolitik. Die folgenden Ausführungen sollen versuchen, sein langjähriges nachhaltiges Wirken in der Gemeinde nachvollziehbar zu machen.

Nach vier Jahren im Gemeinderat für die Vaterländische Union wurde Othmar Vogt 1983 für die nächsten vier Jahre zum Vizevorsteher gewählt. Anfang 1987 dann begann nach erfolgreicher Wahl eine sechzehn Jahre dauernde erfolgreiche Zeit als Gemeindevorsteher von Balzers. Kurz nach Ende seiner Amtszeit als Vorsteher erhielt Othmar Vogt vom Gemeinderat den Ehrenring der Gemeinde Balzers verliehen. Dieser kann gemäss Statuten «an Personen verliehen werden, die sich ausserordentliche Verdienste um die Gemeinde Balzers oder deren Bevölkerung erworben haben».



Um darzustellen, wie berechtigt diese Auszeichnung für Othmar Vogt war, müsste man hier eigentlich weit ausholen. Das wollen wir nicht. Wir halten uns da besser an die eigenen Aussagen von ihm. Schon 1987, als frisch gewählter Vorsteher führte Othmar Vogt seine Vorhaben bei der Angelobung der neuen Gemeinderatsmitglieder wie folgt aus: «Ich möchte gleich zu Beginn dieser Sitzung eine Sache mitteilen, die euch allen wohl bekannt sein dürfte, nämlich, dass ich nicht ein Mann grosser Worte, sondern eher der Mann der Taten gewesen bin und es auch in Zukunft so bleiben wird.»

Lassen wir also seine Taten berichten, die eindrücklich aufzeigen, wie sich Balzers in seiner Amtszeit positiv verändert hat. In den Jahren von 1987 bis 2003 wurden Bauwerke von zentraler Bedeutung für unser Dorf fertiggestellt, wie beispielsweise das erweiterte Gemeindehaus, das Tennishaus, das Garderobengebäude auf dem Sportplatz und die neue Primarschule Iramali. Für die Menschen in Balzers besonders weitblickend wertvoll waren der Bau und die Inbetriebnahme des Alters- und Pflegeheims Schlossgarten sowie die Einrichtung einer Kindertagesstätte und des Jugendtreffs Scharmotz.

Im Umweltbereich sind die Errichtung des Naturschutzgebiets Äulehäg, die Wiederbewässerung des Alta Bach und die Erneuerung der Naturanlage St. Katrinabrunna besonders erwähnenswert.

Auch organisatorische Veränderungen mit nachhaltigen Konsequenzen wurden eingeleitet oder umgesetzt, wie beispielsweise der Beitritt zum Abwasserzweckverband

oder die Einleitung des Regelungsverfahrens zur späteren Gründung der Bürgergenossenschaft Balzers.

Das alles ist natürlich nur ein kleiner Auszug des Wirkens von Othmar Vogt als Gemeindevorsteher und soll andeuten in wie vielen verschiedenen Bereichen Massgebliches bewegt werden konnte. Dabei war Othmar immer sehr bewusst, dass er seine politischen Ziele nicht allein realisieren konnte. Der Einbezug der Kommissionen und insbesondere des Gemeinderates war Othmar als Vorsteher immer ein grosses Anliegen. Davon zeugt unter anderem die gemeinsame Erarbeitung eines Leitbildes für die Gemeinde Balzers, das im Jahr 1998 verabschiedet wurde, und das in seinen Grundzügen heute noch Gültigkeit hat.

Als Vorgesetzter kannte und schätzte Othmar Vogt den Einsatz und die Unterstützung seiner Mitarbeiter in der Gemeindeverwaltung sehr. Er begegnete den Mitarbeitenden mit Respekt, schenkte ihnen viel Vertrauen und gewährte ihnen den notwendigen Freiraum, um erfolgreich arbeiten zu können. Othmar Vogt kann mit Fug und Recht als Teamplayer bezeichnet werden, der wusste, dass er nur gemeinsam mit den anderen etwas erreichen konnte.

Mit Anerkennung und grosser Wertschätzung blicken wir zurück auf das Wirken von Othmar Vogt als Gemeindevorsteher. Wir sind von Herzen dankbar für seinen unermüdlichen Einsatz für unser Dorf und für die Menschen in Balzers. Einschliessen wollen wir in diesen Dank ausdrücklich auch seine Familie, die Othmar Vogt in seinem wichtigen und anspruchsvollen Amt stets begleitet und unterstützt hat.

Nach längerer Krankheit schwanden die Kräfte von Altvorsteher Othmar Vogt und so mussten wir uns an seinem Grab verabschieden von ihm als Mensch. Sein jahrzehntelanges, erfolgreiches Wirken wird in unserer Gemeinde aber weiterhin für alle sichtbar bleiben. Seiner Frau Maria und der ganzen Familie entbieten wir unsere aufrichtige Anteilnahme.

In Erinnerung behalten wollen wir Othmar Vogt als politisch aktiven, engagierten Mitbürger und Vorsteher, dem wir alle in Balzers viel zu verdanken haben. Oder, wie er selbst am Ende seiner Amtszeit geschrieben hat: «Ich hoffe, dass meine Arbeit vermittelt hat, dass ihr Ziel und Zweck immer der Mensch gewesen ist.» Othmar ruhe in Frieden.

**Hansjörg Büchel**  
Gemeindevorsteher

## Neue Trägerschaft für die Burg Gutenberg

**Im März 2021 hat die Regierung des Fürstentums Liechtenstein das zuständige Ministerium beauftragt, unter Einbezug der involvierten Stellen einen Vorschlag für die zukünftige Trägerschaft der Burg Gutenberg zu erarbeiten.**



Aktuell präsentiert sich die Situation um die Burg Gutenberg wie folgt: Das Land Liechtenstein ist Eigentümerin, während die Gemeinde Balzers für die Betriebsführung und die Bewilligung von reglements-konformen Gesuchen zuständig ist. Ausserdem ist die Gemeinde auch für das Angebot an Führungen verantwortlich.

In Ausführung seines Regierungsauftrags hat sich das Ministerium für Gesellschaft und Kultur mehrfach mit diversen, mit der Burg Gutenberg in Verbindung stehenden Kulturakteuren, der Gemeinde Balzers, dem Amt für Kultur sowie dem Amt für Bau und Infrastruktur bzw. der Stabstelle für staatliche Liegenschaften ausgetauscht und einen Vorschlag für die zukünftige Trägerschaft erarbeitet.

Als nächster Schritt soll ein privatrechtlicher Verein gegründet werden, der den Betrieb und das Programm auf Burg Gutenberg koordiniert und bewirbt. Mitglieder können sowohl juristische als auch Einzelpersonen werden. Das zuständige Ministerium wird die Gründung des Vereins eng begleiten. Ziel ist es, das starke Engagement bestehender Akteure auf Burg Gutenberg zu stärken und weiterzuentwickeln. Zudem soll der Verein über eine Geschäftsstelle beispielsweise Führungen und die Nutzung der Burg durch Externe koordinieren sowie das Programm bewerben. Im Rahmen einer Leistungs-

vereinbarung zwischen der Regierung und dem Verein sollen künftig Rechte und Pflichten beider Akteure festgelegt werden.

Weiter hat die Regierung für die Abklärung weiterer baulicher Massnahmen auf Burg Gutenberg eine Arbeitsgruppe bestehend aus Vertretungen des Ministeriums für Gesellschaft und Kultur, des Ministeriums für Infrastruktur und Justiz, des Amtes für Kultur und der Stabstelle für staatliche Liegenschaften eingesetzt.

## Ortsbus – Zahlen, Daten und Fakten

**Seit dem 12. Dezember 2021 fährt der Ortsbus Balzers als Linie 46 durchs Dorf. In einer zweijährigen Pilotphase wird nun getestet, ob das Angebot von der Bevölkerung angenommen wird und sohin der Ortsbus Balzers ab dem Fahrplanjahr 2023/2024 eine feste Dienstleistung der Gemeinde Balzers werden soll.**

Um entscheiden zu können, ob der Ortsbus Balzers künftig fixer Bestandteil des öffentlichen Verkehrs wird, werden in den kommenden beiden Jahren die Kennzahlen beobachtet. Dazu definierte der Gemeinderat im Mai 2021 die relevanten Zielgruppen und angestrebten Fahrgastzahlen. In Quartalsberichten wird der Gemeinderat durch die Projektleitung über die tatsächlich festgestellten Zahlen informiert. Ob die Kennzahlen erreicht werden, wird sich in den kommenden Monaten zeigen. Der Gemeinderat zeigt sich derweil zufrieden.

Einige Zahlen, Daten und Fakten des ersten Halbjahres können bereits jetzt verraten werden:

- Fahrgäste Ø 1'051 /Woche
- Gefahrene Kilometer 267.8 km /Werktag
- Meistgenutzte Haltestelle Gemeindezentrum
- CO<sub>2</sub>-Emmission 32.17 Tonnen/Jahr
- Beliebteste Einsteigzeit 11.32 Uhr
- Beste Woche KW 7 (14.-20. Februar 2022)  
mit 1'686 Fahrgästen
- Grösste Fahrgruppe Kinder bis 12 Jahre (> 40%)

Etwas überraschend stellen nicht die Seniorinnen und Senioren mit 17% die grösste Fahrgruppe und auch nicht die Jugendlichen bis 20 Jahre mit ebenfalls rund 17% der Ortsbus-Nutzerinnen und -Nutzer, sondern die Kinder bis 12 Jahre mit etwas über 40%.

### Gewinnspiel im Januar

Wie in der letzten Ausgabe des «9496» angekündigt, konnten im Januar die Fahrgäste des Ortsbusses bei einem Gewinnspiel teilnehmen. Wer die fünf Fragen über den Ortsbus und seine Fahrstrecke richtig beantworten konnte, hatte die Chance, ein Jahresabonnement der LIEmobil, zwei SBB-Tageskarten oder einen Gutschein über CHF 50.00 für ein lokales Gewerbe zu gewinnen. Die Gemeinde Balzers durfte Ernst Christen, Dario Reisner und Josef Büchel zum Gewinn gratulieren.



## Blau-weiße Schilder in Balzers

**Neun geschützte Balzner Gebäude tragen seit Kurzem das «Blue Shield», das Symbol, unter dem sich eine grosse Bandbreite an Bemühungen vereinigen, kulturelles Erbe auch für die zukünftigen Generationen zu erhalten.**

Dem einen oder anderen ist es bestimmt aufgefallen: An insgesamt neun geschützten Gebäuden in Balzers ist seit ein paar Monaten eine Veränderung bemerkbar. In Blau und Weiss gehalten, sticht ein neu montiertes Schild neben der bronzenen Kulturobjektplakette leuchtend hervor. Bei genauerem Hinsehen kann man auch eine Beschriftung erkennen. «Nationales Kulturgut – Haager Abkommen, 1954» heisst es dort in Deutsch, Italienisch und Französisch.



### Das Haager Abkommen von 1954

Der Hinweis bezieht sich auf ein Abkommen des Humanitären Völkerrechts. Nach den durch die beiden Weltkriege hervorgerufenen grossflächigen Zerstörungen in Europa und an anderen Kriegsschauplätzen wurde der Weltgemeinschaft bewusst, dass Kulturgut in solchen extremen Situationen besonderen Schutz benötigt. Einmal zerstört, ist dieses nämlich für immer verloren. Dabei brauchen wir es ständig. Wir verknüpfen damit Erinnerungen, Werte und Ideale. Kulturgüter sind oft Ausdruck dessen, was uns wichtig ist. Gerade in schweren Zeiten geben sie Halt und stiften Identität. Aus diesem Bewusstsein heraus entwickelte sich das Haager Abkommen von 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten. Signatarstaaten verpflichten sich, Kampfhandlungen von Kulturgut fernzuhalten und bereits in Friedenszeiten vorbereitende Schutzmassnahmen zu treffen. Im Jahr 1960 unterzeichnete auch Liechtenstein diese Konvention.

### Das internationale Schutzzeichen

Das «Blue Shield», wie es international genannt wird, ist, ähnlich dem roten Kreuz, ein völkerrechtliches Schutzzeichen. Die damit verbundenen Verfahren und Abläufe, die im Abkommen vorgegeben werden, kommen auch bei Ereignissen wie Bränden, Unfällen und Katastrophen zur Anwendung. Kulturgut ist aber noch einigen anderen Gefährdungen ausgesetzt, wie beispielsweise dem illegalen Handel oder auch den Auswirkungen klimatischer Einflüsse. Das «Blue Shield» steht somit für vieles mehr. So ist es das Symbol, unter dem sich eine grosse Bandbreite an Bemühungen vereinigen, kulturelles Erbe auch für die zukünftigen Generationen zu erhalten.

### Und in Liechtenstein?

Das Kulturgütergesetz von 2016 und die Kulturgüterschutzverordnung von 2021 sehen verschiedene Schutzmassnahmen für Kulturgut vor. Eine ist die Anbringung der «Blue Shields» auf national bedeutenden und unter Schutz stehenden Kulturgütern. Sie zeigen an, dass im Ereignisfall besondere Schutzverfahren zur Anwendung kommen, die in einer Notfallplanung festzulegen sind. Neben dem bronzenen Kulturdenkmalschild soll es aber nicht nur der Hinweis auf den Schutzstatus, sondern auch ein sichtbares und erkennbares Zeichen zur Wertschätzung des liechtensteinischen Kulturerbes sein.

### Der Kulturgüterschutzverbund

Unter der Federführung des Amtes für Kultur wird momentan ein landesweiter Kulturgüterschutzverbund aufgebaut, in dem jede Gemeinde, Kulturinstitutionen sowie weitere Kulturgütereigentümer vertreten sind. Hauptaufgabe des Verbundes ist es, nationales Kulturgut im Ereignisfall möglichst schadlos zu sichern. Indem jeder Teilnehmer seine Fähigkeiten im Umgang mit Kulturgut, Material und andere Kapazitäten mit einbringt, kann eine betroffene Institution in einer Schadenssituation mit einem grossen Spektrum an Unterstützung rechnen. Durch das Zusammenspiel mit der Feuerwehr kann zusätzlich sehr rasch reagiert werden.

Gebäude in Balzers, die mit dem «Blue Shield» gekennzeichnet sind:

- Alter Kirchturm
- Alter Pfarrhof: altes Pfarrhaus und alter Pfarrstall
- Burg Gutenberg
- Kapelle Mariahilf
- Torkel
- Kapelle St. Peter
- Turmhaus samt Ställen

## Remo Eberle: «Wenn, dann nur für Balzers»

**Seit dem 1. Februar 2022 arbeitet Remo Eberle bei der Gemeinde Balzers in der Abteilung Bauverwaltung. Als «Leiter Tiefbau» bekleidet er dabei eine Position, die es in den letzten Jahren in dieser Form nicht gab.**



Die Bauverwaltung der Gemeinde Balzers bestand bis anhin aus den Bereichen Hochbau und Liegenschaften sowie aus der Abteilungsleitung, bei der auch der Bereich Tiefbau angesiedelt war. Mit dem gebürtigen Triesenberger Remo Eberle hat nun vor einem halben Jahr ein Verantwortlicher für alle Belange des Tiefbaus seinen Dienst bei der Gemeinde angetreten. In den Zuständigkeitsbereich dieser Abteilung gehören die gemeindeeigenen Strassen, die Brücken und Stützbauten, ebenso die gemeindeeigenen Werkleitungen für Wasser, Abwasser und Strassenbeleuchtung, zusätzlich die Liegenschaftsentwässerung bei privaten und öffentlichen Bauten.

Dass Remo Eberle auf die Ausschreibung für diese neue Stelle überhaupt aufmerksam wurde, war reiner Zufall und mit seiner Bewerbung durfte er danach auch nicht mehr lange warten, weil die Eingabefrist schon fast abgelaufen war. Eigentlich war der 39-jährige Baufachmann gar nicht auf der Suche nach einer neuen beruflichen Herausforderung. Er war bei einem grossen einheimischen Baugeschäft als Bauführer tätig und

fühlte sich dort sehr wohl. Was ihn schliesslich dennoch dazu bewogen hat, sein Bewerbungsdossier einzureichen, beschreibt er so: «Die ausführende Seite des Tiefbaus habe ich seit meiner Lehrzeit in fast allen Bereichen kennengelernt, daher hat es mich angesprochen, jetzt einmal auf die andere Seite zu wechseln. Ausschlaggebend war für mich darüber hinaus, dass die Stelle bei der Gemeinde Balzers ausgeschrieben war. Bei jeder anderen Gemeinde hätte ich mich nicht beworben. Wenn, dann nur für Balzers».

Der Grund für dieses Bekenntnis liegt darin, dass Remo Eberle seit elf Jahren in Balzers lebt. An seinem Dialekt ist die ursprüngliche Herkunft aus Triesenberg zwar klar zu erkennen, doch Balzers ist längst zu seiner Heimat geworden, in der er sich sehr wohl fühlt und bestens integriert ist. «Ich sehe mich zu einhundert Prozent als Dienstleister und hier kann ich mich voll in den Dienst der Bevölkerung stellen und so auch etwas zurückgeben».

Nach einer Tiefbauzeichner-Lehre hat Remo Eberle in Balzers eine Ausbildung zum Strassenbauer absolviert, danach hat er die Berufsmatura gemacht. Anschliessend hat er berufsbegleitend die Ausbildung zum dipl. Bauführer SBA abgeschlossen und die letzten Jahre auf dem Bau als Polier sowie als Bauführer gearbeitet. Er verfügt somit über einen prall gefüllten Rucksack mit dem Rüstzeug für die täglich anstehenden Herausforderungen als Verantwortlicher für den Tiefbau. Das Aufgabengebiet ist jedoch so breit, dass es auch für ihn Neues zu lernen gibt. «Es macht mir viel Freude, mich in Gebiete einzuarbeiten, die ich noch nicht kannte. Etwa die Themen Biodiversität oder die Neophyten-Problematik, die in Zusammenarbeit mit der Werkgruppe ebenfalls in meinen Zuständigkeitsbereich fallen». Etwas ungewohnt sei teilweise der Umfang der administrativen Arbeiten, wie etwa Anträge schreiben. Natürlich besuche er auch die laufenden Baustellen der Gemeinde, aber dies sind dann eher kontrollierende und informative Baustellen-Besichtigungen. Im Vergleich zu seinen früheren Tätigkeiten auf der Unternehmerseite, kann Remo Eberle den wirklich ungesunden Zeitdruck, der in der Baubranche herrsche, jetzt selbst bis zu einem gewissen Grad beeinflussen. Auch das schätzt er an seinem neuen Job.

Einen Ausgleich zum Beruf findet der Vater von zwei Kindern vor allem beim Sport, ganz besonders beim Fussball. In jungen Jahren hat er es bis in die 1. Liga geschafft, dann aber schon mit 28 aufgehört und mit 30 bei den Senioren wieder angefangen. Sein Team sind die Senioren des FC Balzers, wo er seit gut drei Jahren als Spielertrainer den Takt vorgibt.

## Wasserversorgung

### Information zum Trinkwasser (Stand 20. April 2022)

#### Trinkwasserqualität in Balzers Jahr: 2021/2022

<b>Versorgte Einwohner</b>	ca. 4'600 (im eigenen Versorgungsgebiet)
<b>Hygienische Beurteilung</b>	Das an die Konsumenten abgegebene Trinkwasser ist hygienisch einwandfrei.
<b>Chemische Beurteilung</b>	Das Trinkwasser erfüllt die chemischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.  Gesamthärte: Zwischen 21 und 27°fH (mittelhart) Beachten Sie bitte die entsprechende Waschmitteldosierung!  Nitrat: Zwischen 4 und 11 mg Nitrat pro Liter Der Toleranzwert liegt bei 40 mg Nitrat pro Liter Trinkwasser
<b>Herkunft des Trinkwassers (Jahresmittelwerte)</b>	32 % aus Quellen: Wiesle und Köpf 20 % aus Grundwasser: Pumpwerke Rheinau und Heilos 48 % Quellwasser zugekauft von der Gemeinde Triesen. Wasseraustausch im Rahmen der Gruppenwasserversorgung Liechtensteiner Oberland (GWO).
<b>Behandlung des Wassers</b>	Quellwasser: Entkeimung durch UV (physikalisch) Grundwasser: Keine Behandlung Netzschutz: Keine Behandlung
<b>Besonderes</b>	Das vom Wasserwerk Balzers gelieferte Trinkwasser hat einen guten Geschmack und ist stets frisch.
<b>Weitere Auskünfte</b>	Wasserversorgung Balzers, Wassermeister Johann Bürzle, Telefon 00423 384 13 68 Internet: <a href="http://www.balzers.li">www.balzers.li</a> , <a href="http://www.wasserqualitaet.ch">www.wasserqualitaet.ch</a> (enthält auch Begriffserklärungen)



## Normen der Gemeinde Balzers

**Wer im Service-Bereich von balzers.li stöbert, findet über 30 Normen, welche das Dienstleistungsangebot der Gemeindeverwaltung definieren und regeln. In Wahrheit sind es fast 100 gemeindeeigene Normen, nach welchen sich die Mitarbeitenden der Gemeindeverwaltung richten.**

Bei den Normen handelt es sich um

- **Ordnungen**, welche bestimmte Sachverhalte in bestehenden Gesetzen konkretisieren (Gemeindeordnung, Bauordnung, Feuerwehroordnung);
- **Reglemente**; dabei gibt es Reglemente, welche insbesondere für die Öffentlichkeit relevant sind (Abfallreglement, Reglement für Energiegewinnungsanlagen, ...), aber auch Reglemente, welche nur intern zur Anwendung kommen (Personalreglement, IT-Nutzungsreglement, ...);
- **Richtlinien**, welche Handlungs- oder Ausführungsvorschriften darstellen;
- **Weisungen und Prozesse**, welche die internen Abläufe unserer Dienstleistungen beschreiben.

### Nutzungsreglemente regeln die Nutzungsbedingungen eines Veranstaltungsortes

Die Gemeinde Balzers hat den Auftrag, das soziale, kulturelle und sportliche Leben der Einwohnerinnen und Einwohner von Balzers zu fördern. Um Einzelpersonen, Interessensgruppen und Vereine zu unterstützen, welche sich in diesem Sinne engagieren, bietet die Gemeinde eine Vielzahl von Objekten zur Nutzung an. Insgesamt werden von der Gemeinde Balzers derzeit 16 solcher Objekte angeboten, welche teilweise mehrere Räumlichkeiten und Aussenanlagen einschliessen. All diese Objekte werden von den Abwarten, vom Reinigungsdienst und von der Werkgruppe gereinigt, gepflegt, gewartet und unterhalten. In vielen Objekten werden durch die Gemeindeverwaltung zusätzliche Dienstleistungen und Infrastrukturen angeboten, welche das Spektrum der Veranstaltungen erweitern. Ob Ausstellungen, Konzerte, Vorträge, Unternehmertage, sportliche Turniere, Zeltlager oder private Feiern: Die Gemeindemitarbeitenden leisten gerne ihren Beitrag, um die Objekte in einem anstandslosen Zustand an die Veranstalter übergeben zu können und somit zu ihrem gelungenen Anlass beizutragen.

Die Stabsstelle Gemeindevorsteherung hat den Auftrag gefasst, die Normen, welche die Nutzung dieser Objekte reglementieren («Nutzungsreglemente»), in den kommenden zwei Jahren schrittweise zu überarbeiten oder ihre Überarbeitung zu begleiten. In diesem umfangreichen Projekt werden die Nutzungsmöglichkeiten der

einzelnen Objekte vom Gemeinderat neu beurteilt, die Zuständigkeiten geprüft, wo nötig geregelt und angepasst, die internen Abläufe optimiert, Gebühren für ähnliche Objekte vereinheitlicht, das Reglement dem Corporate Design angepasst, ...

#### Schon gewusst?

In Balzers findet man für beinahe jede Art von Veranstaltung einen geeigneten Austragungsort. Besuchen Sie den Service-Bereich «Benützung öffentlicher Räume» auf der Webseite oder stöbern Sie auf der Erlebniskarte Balzers in der Rubrik «Veranstaltungsstätten».

#### Nicht vergessen!

Der «Veranstaltungskalender» auf balzers.li ist erfreulicherweise wieder proppenvoll und zeigt eine Fülle toller Events im Dorf.

## Digitaler Marktplatz auf balzers.li

**Der Marktplatz ist eine der Spezialitäten der Webseite der Gemeinde Balzers. Wussten Sie, dass auch Sie im digitalen Marktplatz von balzers.li kostenlos ein Inserat platzieren können?**

Bisher werden hauptsächlich Inserate aus der Kategorie «Wohnen» eingereicht. Mit knapp 200 Klicks pro Woche ist der «Wohnungsmarktplatz» gut besucht und es ist erfreulich, dass einige der Einwohnerinnen und Einwohner von Balzers auf diesem Weg ein Zuhause gefunden haben.

Der Marktplatz kann aber noch viel mehr! Wer ein Inserat erfassen möchte, kann ganz einfach Inserate aus acht verschiedenen Rubriken einreichen. Lassen Sie ihre Schätze nicht in der Ecke verstauben. Einige Beispiele:

- |                  |  |
|------------------|--|
| <b>Fahrzeuge</b> | Das Töffli, das vor Monaten durch einen Scooter ersetzt wurde.                               |
| <b>Kleidung</b>  | Das Cocktailkleid, das in einem Kaufrausch erworben wurde und irgendwie doch nicht so passt. |
| <b>Haushalt</b>  | Die Brotbackmaschine, die uns im Lockdown so sinnvoll erschien.                              |
| <b>Freizeit</b>  | Das Bike, das schon lange auf einer Wunschliste steht.                                       |

Ob Suche oder Angebot: Versuchen Sie Ihr Glück auf dem digitalen Marktplatz der Webseite der Gemeinde Balzers!

## Gemeindeschutz

**In Liechtenstein wird in allen Gemeinden aktiv der Gemeindeschutz aufgebaut. Dabei geht es darum, dass der Gemeindeschutz die vier Leistungsaufträge «Notfalltreffpunkt», «Verpflegung», «Unterkunft und Betreuung» sowie «Evakuierung» in jeder Gemeinde nach Vorgabe der Fachgruppe Gemeindeschutz, welche die Leistungsaufträge unter Leitung des Amtes für Bevölkerungsschutz (ABS) definiert, umsetzt.**



**Sandro Helfer**

Leiter des Gemeindeschutzes Balzers

Es ist jeder Gemeinde selbst überlassen, wie und mit wem sie die Leistungsaufträge umsetzt. Wichtig ist, dass der Leistungsauftrag im Ereignisfall zuverlässig durch den Gemeindeschutz der jeweiligen Gemeinde erledigt werden kann.

Seit Ende 2021 ist Sandro Helfer Leiter des Gemeindeschutzes Balzers und er hat das Konzept des Gemeindeschutzes Balzers zusammen mit der Gemeindeverwaltung massgeblich mitentwickelt. Er vertritt die Gemeinde Balzers zusammen mit seinem Stellvertreter Urs Vogt (Lowal) in der Fachgruppe Gemeindeschutz beim Amt für Bevölkerungsschutz. In dieser Ausgabe des «9496» bieten wir allen Einwohnerinnen und Einwohnern nun die Möglichkeit, Sandro ein wenig besser kennenzulernen.

**9496: Sandro, erzähle uns doch etwas über Dich: Wer Du bist? Woher Du kommst? Und wie hat es Dich nach Balzers verschlagen?**

Sandro Helfer: Wie schon erwähnt, heisse ich Sandro Helfer, bin 31 Jahre alt und arbeite als Versicherungsbroker. Ursprünglich komme ich aus der Schweiz, besser gesagt aus Schindellegi im Kanton Schwyz. Mein Weg nach Balzers habe ich durch die Liebe gefunden. Ich bin seit zweieinhalb Jahren mit meiner Frau Vanessa Helfer-Wolfinger verheiratet und lebe seit drei Jahren in Balzers. Zu meinen Hobbys gehören viel Sport, das Motorradfahren und die Guggenmusik Tresner Moschtgüeler.

**Und wieso bist Du jetzt Leiter vom Gemeindeschutz Balzers?**

Dies wurde mir sozusagen über den Nachbarszaun zugetragen. Meine Nachbarin ist die Mutter von Gemeindepolizist Robert Vogt. Sie hat mich ab und zu beobachtet, wie ich mit der Zivilschutzuniform nach Hause kam. Eines Tages hat mich unser Gemeindepolizist über den Gemeindeschutz informiert und mir die Stelle zusammen mit unserem Gemeindevorsteher angeboten. Da ich gerne helfe und mein Know-how nutze, war es für mich eine Selbstverständlichkeit zuzusagen.

**Was reizt Dich an den Aufgaben im Zivilschutz? Und warum hast Du Dich entschieden, im Zivilschutz eine Führungslaufbahn einzuschlagen?**

Es ist eine sinnvolle Sache. Mit unserer Tätigkeit können wir der Bevölkerung eine grosse Hilfe anbieten. Ich hatte in der Schweiz diverse Einsätze, bei denen der Zivilschutz massgeblich zum Erfolg beigetragen hat. Dies und die Wertschätzung der Bevölkerung haben mich dazu bewogen, nicht nur freiwillig in der Schweiz weiterzumachen, sondern auch meine zukünftige Position als Kompaniekommandant wahrzunehmen.

**Wenn Du den Zivilschutz im Kanton Zug mit dem Gemeindeschutz hier in Liechtenstein vergleichst, zumindest so, wie der Gemeindeschutz im Endausbau einmal aussehen soll, wo siehst Du die grössten Unterschiede und was werden die Herausforderungen sein, die wir hier in Liechtenstein noch zu bewältigen haben?**

Natürlich kann man den Zivilschutz in der Schweiz und den Gemeindeschutz nicht direkt miteinander vergleichen. Wir sprechen hier von ganz anderen Grössen und Leistungen, die die Organisation zu bewältigen hat. Dennoch ist der Gemeindeschutz eine wichtige Säule in der Bevölkerungssicherheit, die wir jetzt auf- und ausbauen werden. Die grösste Herausforderung liegt sicher in der Personalrekrutierung. In der Schweiz gibt es ja die Stellungspflicht (Militär oder Zivilschutz), die es in Liechtenstein nicht gibt. Aus diesem Grund sind wir auf viele freiwillige Einwohnerinnen und Einwohner angewiesen, die der Bevölkerung und der Gemeinde selbst etwas zurückgeben möchten.

**Der erste Leistungsauftrag, den die Fachgruppe Gemeindeschutz zusammen mit dem ABS definiert und zur Umsetzung freigegeben hat, ist der Leistungsauftrag «Notfalltreffpunkt». Kannst Du kurz erklären, um was es hier geht?**

Der Notfalltreffpunkt dient als Anlaufstelle für die Bevölkerung im Ereignisfall. In einer Situation wie Kommunikationsausfall, Brand, Überschwemmung etc. ist die

Bevölkerung auf Informationen angewiesen, die sie am Notfalltreffpunkt erhalten wird. Zusätzlich ist der Notfalltreffpunkt auch in enger Verbindung mit den Blaulichtorganisationen. So können Notfälle direkt über uns an die Organisationen gemeldet werden. Zusammengefasst dient der Notfalltreffpunkt als Informations-, Melde- und Aufnahmestelle für die Bevölkerung.

#### Darf man schon verraten, wo der Notfalltreffpunkt in Balzers sein wird?

Natürlich! Wir haben uns für das Gemeindezentrum entschieden. Das Gemeindezentrum bietet zum einen eine hervorragende Ausstattung an überdachten Räumen und ist, wie der Name schon sagt, das Zentrum der Gemeinde Balzers. So kann der Notfalltreffpunkt auch zu Fuss von überall her in überschaubarer Zeit erreicht werden.

#### Du hast vorhin erwähnt, dass die Rekrutierung von Personal ein grosses Thema sein wird. Wie habt ihr das beim Notfalltreffpunkt Balzers gelöst?

Für den Notfalltreffpunkt konnten wir auf die Gemeindeverwaltung zurückgreifen, die durch die bestehende Zivilschutzgruppe unterstützt wird. Somit haben wir den personellen Aufwand für den ersten Leistungsauftrag schon gesichert. Ich möchte mich an dieser Stelle schon mal für den Einsatz der Mitarbeitenden der Gemeindeverwaltung bedanken.

#### Und ab wann soll der Notfalltreffpunkt in Betrieb gehen?

Das kann ich noch nicht genau definieren. Wir stehen mit den anderen Gemeinden in enger Zusammenarbeit. Dementsprechend wird der Start des Betriebes der Notfalltreffpunkte nicht pro Gemeinde, sondern landesweit erfolgen. Ich kann aber schon mal sagen, dass wir in Balzers den Betrieb noch im Jahr 2022 sicherstellen möchten.

Sandro, besten Dank für das Interview. Es zeigt sich, dass auch die Gemeinden in Liechtenstein sich gegen Ereignisse und Katastrophen rüsten müssen. Unser Leiter Gemeindeschutz Sandro Helfer hat es erwähnt: Eine besondere Herausforderung ist und bleibt die Rekrutierung von genügend Personal, damit die Leistungsaufträge erledigt werden können und damit im Ereignisfall auch die Durchhaltefähigkeit sichergestellt ist.

Wer sich für den Gemeindeschutz Balzers interessiert und sich darüber informieren möchte, kann sich gerne bei der Zivilschutzgruppe Balzers melden. Die Zivilschutzgruppe Balzers wird einen Grossteil der weiteren Leistungsaufträge übernehmen:

- E-Mail: [gemeindeschutz@balzers.li](mailto:gemeindeschutz@balzers.li)
- Leiter Zivilschutzgruppe Balzers: Robert Vogt, [robert.vogt@balzers.li](mailto:robert.vogt@balzers.li) oder 079 697 33 26
- Stabsstelle Gemeindevorsteherung: Alexander Vogt, [alexander.vogt@balzers.li](mailto:alexander.vogt@balzers.li) oder 388 05 40

Wir freuen uns über alle, die beim Gemeindeschutz in irgendeiner Form mithelfen wollen. Das Mitwirken im Gemeindeschutz verbindet und bildet weiter. Und wir sollten uns in Liechtenstein gemeinsam bemühen, dass wir im Bevölkerungsschutz besser werden. Es kann auch uns irgendwann treffen. Die Frage ist nicht ob, sondern wann. Helft mit, dass dieses Projekt zum Erfolg wird!

## Aktivitäten der Zivilschutzgruppe Balzers

Was viele nicht wissen: In Balzers gibt es eine rund 20-köpfige Zivilschutzgruppe, bestehend aus Frauen und Männern im Alter von 18 bis 75 Jahren. Doch was macht diese Zivilschutzgruppe eigentlich?

In der Zivilschutzgruppe Balzers sind viele verschiedene Wissensbereiche vertreten. Von der Kauffrau bis zum Anwalt, vom Mechaniker bis zur Hausfrau. Und alle können sich mit ihren Stärken und Vorlieben einbringen.

Im April war das Amt für Bevölkerungsschutz (ABS) zusammen mit der Regierung und dem Landtag zu Besuch im Schutzraum Höfle. Der Ukraine-Krieg war Auslöser, dass die Verantwortlichen die vorhandene Infrastruktur besuchten und sich für deren Stand interessierten. Die Zivilschutzgruppe hat diesen Besuch vorbereitet und begleitet und an Beispielen aufgezeigt, wie der Schutzraum Höfle funktioniert bzw. funktionieren könnte.

Im Mai 2022, zum Beispiel, als das Hotel Riet als Flüchtlingsunterkunft ausgewählt wurde, war die Zivilschutzgruppe dafür verantwortlich, dass innerhalb kürzester Zeit die Möbel für die Unterkünfte zusammengeschraubt und die Wohnungen wohnlich eingerichtet wurden. Die freiwilligen Helferinnen und Helfer der Zivilschutzgruppe Balzers haben sich dann einige Tage jeweils nach Feierabend getroffen, um mit ihrer Arbeitskraft zum Wohle der Flüchtlinge weiterzuarbeiten. Der Einsatz dauerte rund fünf Tage und jeder in der Gruppe hat jenen Dienst erfüllt, welcher für ihn möglich war.



Mitglieder der Zivilschutzgruppe Balzers bei einer Nothelfer-Ausbildung

Die Zivilschutzgruppe Balzers hat den Schutzraum Höfle gründlich gewartet. Es ist wichtig, dass die Schutzräume, welche wir nun einmal haben, auch weiterhin einsatzfähig bleiben und jährlich gewartet werden. Dieses Jahr wurde auch der Wassertank gereinigt und wieder neu aufgefüllt. Damit diese Wartungen fachgerecht durchgeführt werden können, werden die Mitglieder der Zivilschutzgruppe entsprechend ausgebildet.

Die Zivilschutzgruppe Balzers trifft sich pro Jahr ca. 5- bis 6-mal zu verschiedensten Anlässen. Einmal muss ein Auftrag erfüllt werden, dann trifft man sich für einen Ausbildungstag. Die Arbeit in der Zivilschutzgruppe ist abwechslungsreich, herausfordernd und lehrreich. Ausserdem bereitet man sich auf Ereignisse vor, die hoffentlich nie eintreffen, aber wenn doch, um der Bevölkerung helfend zur Seite stehen zu können.

Zurzeit richtet sich die Zivilschutzgruppe Balzers neu aus und es kommen auch Leistungsaufträge des Gemeindefschutzes dazu. Die Arbeit wird also umfangreicher und noch spannender, auch wenn sich sicher die eine oder der andere etwas spezialisieren wird. Wer aber Lust hat, ein Teil dieser Gruppe zu werden, soll sich bitte melden:

- Per E-Mail an [gemeindefschutz@balzers.li](mailto:gemeindefschutz@balzers.li)
- Leiter Zivilschutzgruppe Balzers, Robert Vogt: [robert.vogt@balzers.li](mailto:robert.vogt@balzers.li) oder 079 697 33 26
- Stabsstelle Gemeindevorsteherung, Alexander Vogt: [alexander.vogt@balzers.li](mailto:alexander.vogt@balzers.li) oder 388 05 40



Mitglieder der Zivilschutzgruppe Balzers vor einer mobilen Toiletten-Anlage im Schutzraum Höfle

## Energiestadt: Dritte Re-Zertifizierung und Labelübergabe

**«Energiestadt» – Dieser Titel ist der Leistungsausweis für nachhaltige Energiepolitik von Gemeinden. Die Gemeinde Balzers hat das Energiestadt-Label mit 71.1 % der maximal möglichen Punktzahl zum dritten Mal erhalten.**

Das Label «Energiestadt» ist Auszeichnung für eine konsequente und ergebnisorientierte Energiepolitik. Gemeinden, die das Label Energiestadt tragen, durchlaufen einen umfassenden Prozess, der sie zu einer nachhaltigen Energie-, Verkehrs- und Umweltpolitik führt.

Alle vier Jahre werden die Resultate mit einem standardisierten Massnahmenkatalog überprüft, der auch gleichzeitig eine Richtlinie für die kommunale Energiepolitik vorgibt. Mindestens 50 % sind für die Zertifizierung

notwendig. Die Kriterien werden regelmässig angepasst und somit wird die Hürde für das Label höher gelegt. Trotzdem konnte sich Balzers in den vergangenen Jahren stetig steigern – der Lohn für die Arbeit in den vergangenen Jahren ist das jetzige Resultat von 71.1 % der maximal möglichen Punktzahl.

Am 1. Juni 2022 erhielt die Gemeinde Balzers im Rahmen einer kleinen Feierstunde erneut das Energiestadt-Label überreicht.

Die massgeblichen Ziele bis 2030 für die gemeindeeigenen Bauten sind wie folgt:

- Gemeindeeigene Neubauten soweit technisch möglich und sinnvoll im Minergie-P-Standard
- Verbesserung der Energieeffizienz der Wärme (Warmwasser und Raumheizung)
- Erhöhung von erneuerbarem Energieanteil der Wärme soll von 95 % auf 98 % erhöht werden
- Der erneuerbare Energieanteil der Elektrizität soll von 79 % auf 100 % erhöht werden



## 600 Jahre im Dienst der Allgemeinheit

**Die Gemeinde Balzers hat am 1. Februar 2022 mit einer kleinen Feier die langjährigen Vereinsmitglieder für ihren grossen unentgeltlichen Einsatz geehrt.**

Gemäss Statuten wird die Ehrennadel der Gemeinde Balzers in Silber und Gold an Personen verliehen, die 25 respektive 40 Jahre aktiv in einem im Interesse der Gemeinde Balzers und ihrer Bevölkerung wirkenden Verein tätig sind. Dazu lud die Gemeinde am 1. Februar 2022 zur Verleihung der Ehrennadel ins Restaurant Falknis ein.

Aus den Ressorts Sport, Kultur und Tradition, Öffentliche Sicherheit sowie Gesellschaft wurden im Rahmen der kleinen Feier 21 Personen für insgesamt 600 Vereinsjahre ausgezeichnet. Gemeindevorsteher Hansjörg Büchel richtete Worte des Dankes und der Anerkennung an die Vereinsjubilare und überreichte den anwesenden Jubilaren die Ehrennadel und die Urkunde.

Die ehrenamtlich geleistete Arbeit in den Vereinen ist für das gesellschaftliche Miteinander von unschätzbarem Wert. Die aktiven Vereine bereichern das Dorfleben, bieten der Bevölkerung vielfältige Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung und leisten unverzichtbare Dienste für die Sicherheit, das soziale Leben sowie sportliche und kulturelle Angebot. Mit ihren langjährigen Mitgliedschaften nehmen die Geehrten gerade auch gegenüber der Jugend eine Vorbildfunktion ein.

### Goldene Ehrennadel

#### für 40-jährige Vereinsmitgliedschaft

Bernadette Brunhart, Singkreis Gutenberg \*  
Thomas Smola, Harmoniemusik Balzers  
Benno Vogt, Freiwillige Feuerwehr Balzers  
Hilmar Vogt, Männergesangverein Balzers \*  
Hermann Wille, Bergclub Balzers

### Silberne Ehrennadel

#### für 25-jährige Vereinsmitgliedschaft

Miranda Ackermann, Pferdesportverein Balzers \*  
Angelika Beck, Pferdesportverein Balzers \*  
Brigitte Bürzle, Trachtengruppe Balzers  
Karin Bürzle, Trachtengruppe Balzers \*  
Daniel Frick, Fussballclub Balzers \*  
Christof Frommelt, Pferdesportverein Balzers \*  
Manfred Kaufmann, Fussballclub Balzers  
Dietmar Nägele, Jungmannschaft Balzers  
Wolfgang Nutt, Turnverein Balzers  
Sandro Risch, Fussballclub Balzers \*  
Hubert Stocker, Fussballclub Balzers  
Martin Telser, Fussballclub Balzers \*  
Daniel Vogt, Pferdesportverein Balzers \*  
Mario Vogt, Fussballclub Balzers  
Matthias Willi, Fussballclub Balzers \*  
Helga Wolfinger, Balzner Schwimmclub

\* Bei der Verleihung abwesend (entschuldigt)



## Umweltpotzete

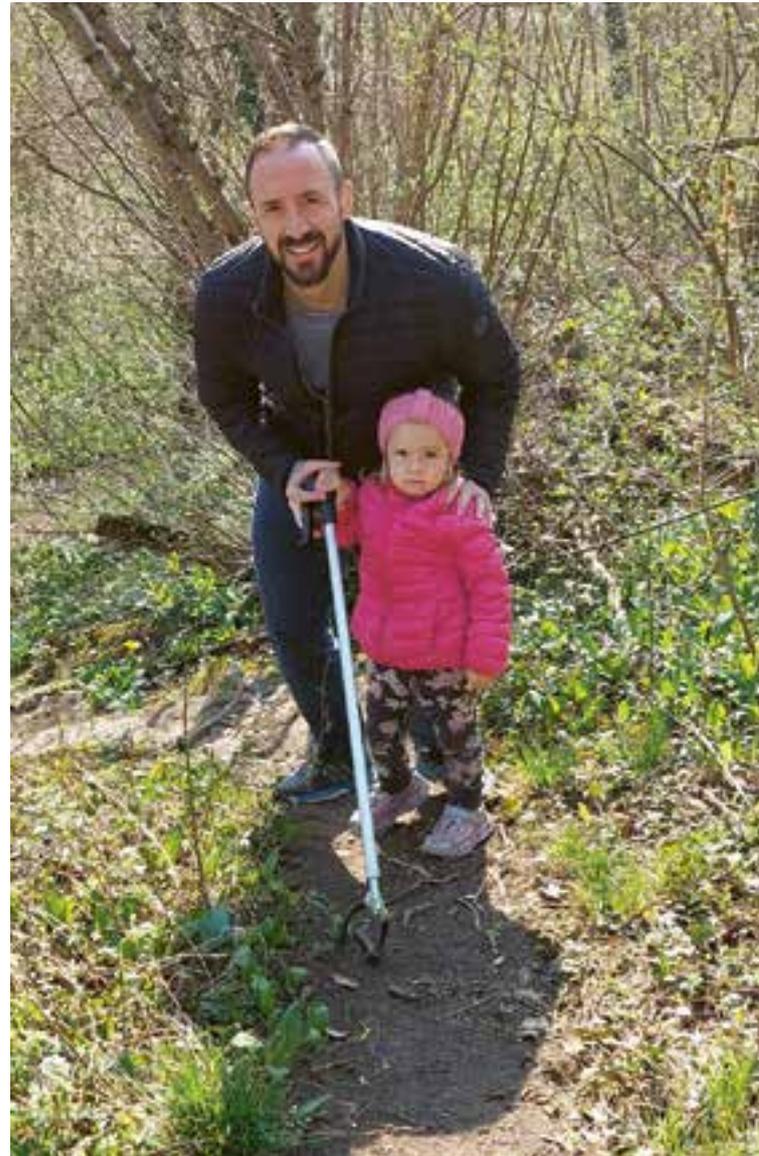
**Am 26. März 2022 fand die überregionale Umweltpotzete in total 14 Gemeinden beidseits des Rheins statt. Dabei wurde der Lebensraum von achtlos weggeworfenem Abfall befreit.**

In Balzers folgten rund 30 Freiwillige jeden Alters der Einladung der Umweltkommission zur Umweltpotzete und nutzen die Gelegenheit, einen Beitrag an eine saubere Gemeinde zu leisten. Um 9.00 Uhr trafen sich die grossen und kleinen Helferinnen und Helfer beim Werkhof Neugrüt. In drei Kleingruppen aufgeteilt wurden die Gebiete St. Katrinabrunna, rund um den Burghügel und beim Binnendamm bis zum Sportplatz von herumliegenden Abfall befreit und damit die Lebensqualität für Mensch und Tier erhöht.

Es fand sich allerlei Müll und Unrat, der entsorgt werden musste. Der gemeinsame Einsatz für die Umwelt war ein voller Erfolg, konnte doch in lediglich drei Stunden eine beachtliche Menge an Unrat wie zum Beispiel Zigarettkippen, Getränkedosen, PET-Flaschen, Glas, Verpackungsmaterial, Dämmmaterial, Eisenstangen etc. zusammengetragen und anschliessend fachgerecht entsorgt werden.

Diese Aktion zeigt einmal mehr, dass viel Abfall unsachgerecht entsorgt wird und das Umweltbewusstsein nach wie vor nicht überall vorhanden ist, obwohl in der Gemeinde viele Abfalleimer zur Verfügung stehen.

Die Gemeinde Balzers sowie die Umweltkommission bedanken sich bei allen recht herzlich, die an diesem Vormittag tatkräftig mitgeholfen haben.



## Eröffnung Blauer Platz

**Am 8. April 2022 wurde der «Blaue Platz» eingese-  
gnet und offiziell eröffnet. Die neue Freizeitanlage  
ist keine normierte Sportanlage, sondern bietet  
vielseitige Möglichkeiten für Aktivitäten. Dank der  
Raumaufteilung mit den multifunktionalen  
nutzbaren Flächen ist eine faszinierende Spiel- und  
Erlebniswelt entstanden.**

Nach fast 50 Jahren erstrahlt der in die Jahre gekomme-  
ne Allwetterplatz bei den Gemeindeschulen in einer  
neuen Farbe. Aus dem klassischen roten Platz mit Toren  
und Basketballkorb wurde ein blauer Erlebnispark



mit Gummigranulatbelägen, der mit einem passenden  
Angebot für jeden zu Bewegung animiert.

### Ein Treffpunkt für Jung und Alt

Zur ungefähr eintausend Quadratmeter grossen Anlage  
gehören unter anderem drei Multifunktionsplätze,  
eine 50-Meter-Laufbahn mit Weitsprunggrube, ein Kletter-  
parcours, eine Boulderanlage, Trampolinbahn, Slackline  
und Supernova. Auch ca. 60 gedeckte Fahrradunterstände  
und eine neue Beleuchtung tragen dazu bei, dass der  
Allwetterplatz attraktiver ist.

Das Angebot richtet sich an die Schülerinnen und Schüler,  
um sich im Sportunterricht, in den Pausen oder in der  
Freizeit zu bewegen. Die multifunktional nutzbare neu  
erstellte Anlage steht aber auch allen weiteren sport-  
begeisterten Personen, Familien und Vereinen täglich bis  
abends um 22 Uhr zur Verfügung.





## Osterspaziergang mit Eiersuche

Vom 15. April bis 1. Mai 2022 suchten Gross und Klein in Balzers insgesamt 16, von Primarschülerinnen und Primarschülern liebevoll bemalte Ostereier.



Die Freizeit- und Gesundheitskommission hat auf eine Entdeckungstour durch Balzers eingeladen. An verschiedenen Orten und Plätzen befanden sich bemalte Eier mit einem Buchstaben. Die Buchstaben in der richtigen Reihenfolge eingetragen, ergaben das Lösungswort. Die Strecke konnte zu Fuss, mit dem Fahrrad, Laufrad usw. am Stück oder in Etappen begangen werden. Alle Teilnehmenden, die sich auf die Eiersuche begaben, konnten an einer Verlosung teilnehmen, und es waren nicht weniger als 528 Personen, die mitgemacht haben. Das Foto zeigt die glücklichen Gewinnerinnen und Gewinner.



## Bike-Spass für Gross und Klein

**Beim Vitaparcours wurde am Samstag, 30. April 2022 der neue Bike Skillpark feierlich eröffnet. Einige Bikefans nutzten die Chance und drehten ein paar Runden auf dem neuen Bike Skillpark.**

In nur wenigen Wochen ist beim Vitaparcours ein Bike Skillpark entstanden – die bestehenden Wegverbindungen wurden miteinander verbunden und Teilbereiche werden in Zukunft gemeinsam genutzt. Im Rahmen der feierlichen Eröffnung nahmen begeisterte Hobby- und Freizeitsportler den Skillpark mit ihren Bikes zum ersten Mal in der Praxis genauer unter die Lupe. Auf dem ca. 600 Meter langen Trail wurden diverse Elemente und Hindernisse wie zum Beispiel ein Steingarten, Stein-treppen, Balance-Trail, Holzzippen sowie Erd- und Stein-rampen eingebaut. So ist ein natürliches Übungsgelände für Mountainbiker und Velofahrer entstanden.

## Trails mit verschiedenen Schwierigkeitsstufen

In der Vergangenheit hat sich gezeigt, dass Biken bei vielen Kindern eine beliebte Sport- und Freizeitbeschäftigung ist. Nun haben Kinder, Familien und Mountainbiker aller Niveaugruppen, die ihre Fertigkeiten auf dem Velo trainieren und verbessern möchten, auch die Möglichkeit dazu. Die verschiedenen Hindernisse wurden auf unterschiedlichen Niveaus ausgerichtet. Ungeübte können sich stufenweise weiterentwickeln.



## Fleckwärg: Gemeinsam reparieren anstatt wegwerfen

Am 14. Mai 2022 fand nach längerer Pause wieder das Fleckwärg in Balzers statt. Reparaturbedürftige Spielsachen, defekte Elektrogeräte, kaputte Reissverschlüsse an Kleidungsstücken usw. wurden mit Expertinnen und Experten gemeinsam repariert. Mitglieder der Freizeit- und Gesundheitskommission freuten sich über den regen Besuch und die Besitzer über die Reparatur ihres Lieblingsstückes.



Das nächste Fleckwärg findet am Samstag, 10. September 2022 von 9 bis 12 Uhr in den Werkräumen der Primarschule Iramali (zeitgleich mit dem Balzner Markt) statt.

## Neubau Dorfplatz mit Tiefgarage

### Baugesuchsverfahren

Im März 2022 wurden für den Dorfplatz zahlreiche Unterlagen und Nachweise beim Amt für Hochbau und Raumplanung zur Prüfung und Freigabe eingereicht. Nebst den klassischen Unterlagen (Baurecht, Brandschutz, Lärmschutz) kamen weitere Themen wie Lichtkonzept, Gewässereinleitung und Umströmungsnachweis der Baugrube dazu. Das umfangreiche Prüfverfahren wurde mit dem Erhalt der Baubewilligung im April 2022 abgeschlossen.

### Vorbereitungsarbeiten

In der Zeitspanne von April bis Juni 2022 wurde am neuen Trafogebäude (an der Nordseite des Gemeindefaas) gearbeitet. Aufgrund der sehr beengten Platzverhältnisse mussten bestehende Werkleitungen freigelegt und umgebettet sowie neue Kabelschutzrohre verlegt werden. Die elektrische Installation und Inbetriebnahme erfolgte im August 2022.

In der Zwischenzeit wurde an der Detailplanung (Beleuchtung, Entwässerung, Buvette, Lagerraum, etc.) weitergearbeitet und das Submissionsverfahren für die Spezialtiefbau- und Baumeisterarbeiten durchgeführt. Diese Arbeiten beinhalten rund 40% der Gesamtkosten. Sie mussten international im «Offenen Verfahren»



ausgeschrieben werden. Die Arbeitsvergabe erfolgte im Juni 2022 an die Frickbau AG in Schaan. Ebenfalls öffentlich ausgeschrieben und vergeben wurde die Lieferung der Bäume für den Dorfplatz. Diese wurden in der Baumschule in den Niederlanden begutachtet und plombiert. Bis zur Lieferung werden diese nun spezifisch geschnitten und vorbereitet. Damit soll gewährt werden, dass die 63 reservierten Bäume das gewünschte Erscheinungsbild erhalten. Im Winterfrühjahr 2024 sollen dann 27 Lederhülsenbäume, 27 Linden und 9 Kiefern gepflanzt werden.





Die Vorbereitungsarbeiten auf dem Dorfplatz erfolgen nach den Sommerferien. Hierfür ist ein provisorischer Parkplatz, der Installations- und Lagerplatz zu installieren. Sobald die neue Trafostation in Betrieb ist, kann mit dem Rückbau des alten Trafogebäudes begonnen werden. Der ordentliche Start der Tiefbauarbeiten erfolgt voraussichtlich im September 2022. Die Verkehrsführung im Bereich des Zentrums bleibt unverändert.

**Live dabei**

Der Fortschritt der Baustelle kann zukünftig via WebCam live verfolgt werden. Der entsprechende Onlinezugang wird auf der Homepage der Gemeinde Balzers später verlinkt.



**Übergeordnetes Deponiekonzept der Gemeinden Triesen und Balzers**

Das bewilligte Deponievolumen einzelner Deponiestandorte Liechtensteins ist in einigen wenigen Jahren verfüllt. Die Gemeinden sind deshalb in der Verantwortung, diese sinnvoll zu betreiben sowie potenzielle neue Standorte zu sichern und in Abstimmung mit der Abfallplanung nachhaltig zu erschliessen. Gemäss Abfallplanung 2070 sind die Gemeinden angehalten,





gemeindeübergreifend Lösungen für Deponiebewirtschaftung und -betrieb zu erarbeiten. Aufgrund absehbarer Kapazitätsengpässe – insbesondere auf der Deponie Balzers – haben die Gemeinden Balzers und Triesen entschieden, die aktuelle Situation der gemeindeeigenen Deponien zu ermitteln und das Potenzial für die zukünftige Entwicklung des Deponievolumens abzuklären.

#### **IST-Zustand Deponien**

Die Gemeinde Triesen verfügt mit der Deponie «Säga» über ausreichend Deponievolumen (Deponie Typ A), weshalb für die Gemeinde noch kein dringender Handlungsbedarf besteht. In der Gemeinde Balzers besteht hingegen ein dringender Handlungsbedarf. Die Deponie «Altneugut» ist voraussichtlich bis Ende 2022 verfüllt und es muss eine neue Lösung für die zukünftige Entsorgung von unverschmutztem Aushubmaterial gefunden werden (Deponie Typ A).

#### **Auflandungen als Potenzial**

Das Amt für Umwelt hat im Jahr 2011 das landesweite Potenzial für Auflandungen (Rekultivierung von Aushubmaterial) mit dem Ziel einer Standort- und Bodenverbesserung für die landwirtschaftliche Bewirtschaftung analysieren lassen. Gemäss dieser Analyse verfügen die Gemeinden Triesen und Balzers über ein theoretisches Verwertungspotenzial (1. Priorität) von ca. 420'000 m<sup>3</sup>. Davon befinden sich 350'000 m<sup>3</sup> auf dem Gemeindegebiet von Balzers und ca. 70'000 m<sup>3</sup> auf dem Gemeindegebiet von Triesen. Gegenwärtig werden landesweit ergänzende Abklärungen zur Beurteilung von zukünftigem Aushubmaterial durchgeführt. Anhand dieser Angaben können Rekultivierungsflächen quantifiziert werden.

#### **Deponiekonzept**

Das vom Bauingenieurbüro Hoch & Gassner AG, Triesen, ausgearbeitete Deponiekonzept zeigt den IST-Zustand sowie die möglichen zukünftigen Deponiestandorte und Rekultivierungsmöglichkeiten beider Gemeinden auf. Im Hinblick auf Nachhaltigkeit und Wirtschaftlichkeit soll zukünftig bei Deponiefragen die Zusammenarbeit gemeinsam erfolgen. Das heisst, dass Deponien und/oder Rekultivierungsstandorte auch für die Partnergemeinde angeboten und betrieben werden. Es werden keine neuen Standorte eröffnet, sondern derjenige der Partnergemeinde genutzt. Das Deponievolumen soll zukünftig durch eine vorgängige Triage des Aushubmaterials optimaler betrieben werden. Bei der Differenzierung des Aushubmaterials soll geeignetes Aushubmaterial auf Landwirtschaftsflächen ausgebracht (rekultiviert) werden. Neophytenbelastetes Aushubmaterial soll im Steinbruch Balzers (Untertag) gelagert werden. Ungeeignetes Aushubmaterial wird weiterhin auf der Deponie endgelagert. Mineralische Bauabfälle (Beton, Mauerwerk, Gips, etc.) werden wie bis anhin zur Deponie «Im Rain» in Vaduz gebracht.

#### **Weiteres Vorgehen**

Auf Basis des Deponiekonzepts ist eine Vereinbarung mit der Gemeinde Triesen über die gemeindeübergreifende Zusammenarbeit abzuschliessen. Der Gemeinderat hat anlässlich der Sitzung vom 28. Juni 2022 das gemeindeübergreifende Deponiekonzept der Gemeinden Triesen und Balzers zur Kenntnis genommen. Er befürwortet eine gemeindeübergreifende Bewirtschaftung der Deponien auf Basis des vorliegenden Deponiekonzepts und beauftragt die Gemeindevorstellung, eine Vereinbarung über die gemeindeübergreifende Zusammenarbeit vorzubereiten.

## Liegenschaften

### Bodensanierung in der Primarschule Iramali

Bei den Bodenbelägen in den Gängen der Primarschule Iramali entstanden vermehrt Risse. Deshalb startete man im Jahr 2016 mit der 1. Etappe der Sanierung der Böden. Im Jahr 2022 wurde die 5. Etappe ausgeführt. Die Bodensanierung konnte nur während den Sommerferien der Schule durchgeführt werden. Es wurde ein PU-Fliessbelag eingebaut, weil sich dieser durch die Langlebigkeit und gute Reinigungseigenschaften auszeichnet.

### Anschaffung einer Lifttreppe im Gemeindesaal

Im Rahmen der Umsetzung des Behinderten-Gleichstellungsgesetzes (BGIG) wurde der Gemeindesaal auf Barrierefreiheit geprüft. Dabei wurde die Erschliessung vom Saalniveau auf das Niveau der Bühne bemängelt. Mit der Lifttreppe «Flex Step» wurde eine Lösung gefunden. Im täglichen Gebrauch ist die Lifttreppe Flex Step eine ganz gewöhnliche Treppe und kann als normalen Treppenaufgang auf die Bühne genutzt werden. Bei Bedarf wird mit einem Knopfdruck die Treppe in eine Plattform umgewandelt, die waagrecht auf- und abfährt. Eine Auffahrtsrampe ermöglicht das einfache Auffahren auf die Plattform. An der oberen Zugangsstelle dient die Auffahrtsrampe als Abrutschsicherung.

Da die Lifttreppe fahrbar ist, kann diese bei Bedarf durch den Saalwart bereitgestellt werden.



## Frühling im Schlossgarten

### Osterhase zu Besuch

An Ostern hat der Osterhase die Bewohnerinnen und Bewohner im Schlossgarten überrascht. Unerwartet blickte er am Ostersonntag um die Ecke. Sein Besuch erfreute die Anwesenden und sein Schalk brachte alle zum Lachen. Für jede Bewohnerin und jeden Bewohner hatte der Osterhase ein Geschenk – neckischerweise einen Osterhasen aus Schokolade.

### Internationaler Tag der Pflege

Die Lebenshilfe Balzers e.V. hat am Donnerstag, 12. Mai 2022 den Internationalen Tag der Pflege zum Anlass genommen, ein besonderes Zeichen der Wertschätzung zu setzen. In der Pause am Vormittag erhielten die Mitarbeitenden einen süßen Znüni und ein Geschenk.

Der Vorstand und die Geschäftsführung schätzen die Arbeit und das Engagement der Mitarbeitenden sehr und danken herzlich dafür!

### Cafeteria wieder geöffnet

Herzlich willkommen in der Cafeteria! Nach der corona-bedingten Pause ist seit April die Cafeteria wieder offen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch und verwöhnen Sie gerne mit allerlei Köstlichkeiten aus unserer Küche. Gerne dürfen Sie sich jeweils bis 9.30 Uhr telefonisch (+423 388 13 57) zum Mittagessen anmelden.

Ganz besonders beliebt an heißen Tagen sind unsere Glace-Hits!



## Rückblick und Vorschau Alter Pfarrhof

### Im September feiern wir bereits das 11-jährige Bestehen des Alten Pfarrhofs als Kulturzentrum der Gemeinde Balzers.

Der seit Beginn angestrebte Programm-Mix zeigt sich rückblickend auf das erste Halbjahr, im momentanen und kommenden Programm des Alten Pfarrhofs.

#### «Nach Balzers gesucht...»

Vom 22. Januar bis 18. April zeigte der Alte Pfarrhof die Sonderausstellung «Nach Balzers gesucht...». Mit ihr widmete sich erstmals eine Ausstellung den industriellen Anfängen in Balzers. Gemeinhin wird das Jahr 1946 mit der Gründung der Gerätebau-Anstalt Balzers, der späteren Balzers AG und u. a. heutigen Oerlikon Balzers, als Beginn der Industrialisierung in Balzers angesehen. Bei genauerer Betrachtung zeigt sich, dass es bereits davor erste kleinere Industriebetriebe gab.

Anhand von teils unveröffentlichten Fotos, Dokumenten und einzigartigen Exponaten lernten die Besucherinnen und Besucher die ersten Fabriken in Balzers von den 1920er- bis Ende der 1950er-Jahre kennen, mit deren

Gründungen ein fundamentaler wirtschaftlicher Wandel einsetzte: vom Bauerndorf zur Industriegemeinde.

Mehrere Betriebe, v. a. im Textilbereich, mussten aufgrund der wachsenden Konkurrenz aus dem Ausland im Verlauf der Jahre wieder schliessen, andere Unternehmen bestehen bis heute, wie die BRUBA, FIX oder STABAG. Die vom deutschen Physiker Dr. Max Auwärter gegründete «Gerätebau-Anstalt Balzers» nahm in der Ausstellung eine Schlüsselrolle ein, da sich der Betrieb zu einem weltweit tätigen Hightech-Unternehmen entwickelte und gewisse Sparten in neuen Unternehmen fortgeführt werden. Neben mehreren Ausstellungen gab es im Begleitprogramm eine Velotour durch Balzers, bei der sich die Teilnehmenden auf die Spuren der ersten Fabriken machten.

#### Benefizkonzert für Menschen in der Ukraine

Trotz beissender Kälte fanden sich am 19. März zahlreiche Besucherinnen und Besucher im Alten Pfarrhof beim Benefizkonzert zum Spendenaufruf für Menschen in der Ukraine der Caritas Liechtenstein ein, das Majda Hodzic, Stefan Frick und Jim Nolan in kürzester Zeit auf die Beine gestellt hatten. Dabei traten Jimirimood, Larry Woodley & Bella Farny, Jim Nolan, Naturtrüb und



weitere Musikerinnen und Musiker auf. Mitglieder der Guggamoseg Pföhrassler und des Turnvereins Balzers sorgten für das Verpflegungsangebot. Erfreulicherweise konnten an diesem Tag Spendengelder in der Höhe von 20'000 Franken gesammelt werden.



### «94secondhand»-Markt

Der Verein «94secondhand» führte am 8. und 9. April im Alten Pfarrhof einen weiteren Gebrauchtkleiderverkauf durch, dieses Mal mit Frühling- und Sommerbekleidung sowie verschiedenen Accessoires. Der Reingewinn aus dem Verkauf in der Höhe von 3'000 Franken wurde an die Flüchtlingshilfe Liechtenstein gespendet. Der nächste 94secondhand-Markt findet am 7. und 8. Oktober im Alten Pfarrhof statt.

### plusminus – Upcycling in der Architektur

Vom 11. bis 15. Mai waren Architektur-Studierende der Universität Liechtenstein mit ihren Dozierenden Alberto Alessi und Livia Herle im Alten Pfarrhof zu Gast. Unter dem Titel «plusminus – Ideen und Möglichkeiten zu einer Upcycling-Kultur in Liechtenstein» widmeten sie sich in einer Wanderausstellung dem Umgang mit bestehenden, teils leerstehenden Bauten. Sie zeigten auf, wie geerbte Bausubstanz weitergedacht, umgenutzt, wiederverwendet und somit aufgewertet werden kann. Dabei standen sieben Gebäude im Zentrum der Konzepte und Entwürfe.

Unter anderem setzten sich drei Studentinnen mit dem Wäschhüsle in der Elgagass auseinander und präsentierten ihre Ideen für eine zukünftige Nutzung.

### 100 Jahre Freiwillige Feuerwehr Balzers

Noch bis zum 11. September ist die Sonderausstellung zum 100-jährigen Jubiläum der Freiwilligen Feuerwehr zu sehen. Sie gibt anhand zahlreicher Fotos, Filme und Exponate aus dem Fundus der Balzner Feuerwehr, privater Archive und der Kulturgütersammlung einen Einblick in die bewegte Vereinsgeschichte, zeigt Entwicklungen in Ausrüstung, Technik und Alarmierung auf und ruft Grosseinsätze wie den Waldbrand von 1985 und den Brand des historischen Dorfteils Höfle von 2001 in Erinnerung. Im Begleitprogramm finden noch mehrere Veranstaltungen statt: eine Feuerwehr-Grossübung (1. Juli), das Familienprogramm Reiseziel Museum und ein Tag der Rettungsorganisationen (20. August).



### Reiseziel Museum

Auch beim diesjährigen Reiseziel Museum können Kinder mit ihren Familien wieder viel erleben und entdecken. Am 3. Juli, 7. August und 4. September bieten 51 Museen in Liechtenstein, Vorarlberg und im Kanton St. Gallen jeweils von 10 bis 17 Uhr spannende Familienprogramme an. Im Alten Pfarrhof steht dabei die Feuerwehr-Ausstellung im Mittelpunkt.

### 10 + 1 Jahre Alter Pfarrhof

Am 17. September 2011 wurde im Alten Pfarrhof das Kulturzentrum von Balzers eröffnet. Da letztes Jahr aufgrund der Coronasituation das 10-jährige Bestehen nicht gefeiert werden konnte, feiern wir heuer das 11-Jahrjubiläum, und zwar am 18. September, mit einem vielfältigen Programm.

## Brauchtum in Liechtenstein: Kranzna

**Rund um das Thema Hochzeit gibt es viele schöne Bräuche und Sitten. Einige davon sind in abgewandelter Form in weiten Teilen der Welt zu finden. Ein Brauch, der aber fast nur in Liechtenstein und den umliegenden Regionen sowie in gewissen Teilen von Polen praktiziert wird, ist das «Kranzna».**

An einem dicken Seil, welches lange genug ist, die Türe auf drei Seiten einzufassen, wird der Kranz gebunden. In der Woche vor der Hochzeit setzen sich die Nachbarn zusammen und winden aus Tannenzweigen (Kress) und Efeu mit festem Draht um das dicke Seil einen Kranz. Auf den Kranz werden weisse oder bunte, meist aus Taschentüchern oder Servietten, gebastelte Blüten befestigt. Oben über der Türpforte wird ein Schild, die Glückstafel, angebracht, das dem Brautpaar viel Glück und Gottes Segen wünscht. Dies wird je nach örtlicher Gegebenheit auch mit Kress und Efeu sowie den gebastelten Blumen umrahmt.



### «Hochzeitliche Ehrenpforte»

Die Tannenzweige und das Efeu sollen dem Brautpaar Fruchtbarkeit und ein langes Leben bringen. Der Kranz wird als «hochzeitliche Ehrenpforte» verstanden und an der Türe, an welcher die Brautleute zur Hochzeit aufbrechen und nach der Hochzeit eintreten, angebracht. Das heisst, es wird sowohl ein Kranz am elterlichen Haus

und dem gemeinsamen Heim angebracht. In der Regel wird aber heute nur noch ein Kranz benötigt.

Am Vorabend der Hochzeit wird der Kranz angebracht und die Brautleute laden die «Kranzner» zum «Kranzneressen», Umtrunk oder zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein. Der Kranz hängt traditionell eine Woche oder bis das Hochzeitspaar von der Hochzeitsreise wieder zurückkehrt.

Ein Kranz kann auch zur Silbernen oder Goldenen Hochzeit gebunden werden. Die Blüten werden je nach Jubiläum aus silbernen oder goldenen Servietten hergestellt oder weisse Blüten silbern oder golden eingefärbt oder eingespritzt. Anstelle einer Tafel zierte die Zahl 25 oder 50 den Jubiläumskranz.

### Brauchtum aufrechterhalten

Um diesen schönen Brauch aufrechtzuerhalten, kann unkompliziert beim Forstwart der Bürgergenossenschaft Balzers (Telefon 384 39 39) um Tannenzweige angefragt werden, die in der Regel nach Hause gebracht werden. Die Glückstafel (ohne Reisig, Efeu und gebastelter Blüten) kann über den Trachtenverein Balzers (Telefon 384 35 45) bestellt werden. Anleitungen für die Papierblüten in allerlei Ausführungen und Materialien gibt es im Internet oder auf YouTube zu finden.



(Quellen: Goop, Adulf Peter et al: Brauchtum in Liechtenstein. Alte Bräuche und neue Sitten. Schaan 2004. Goop, Adulf Peter: Brauchtum in Liechtenstein. Vaduz 1986.)

## «Weiterbildung ist Lebensqualität»

**Die Stiftung Erwachsenenbildung hat sich das lebenslange Lernen auf die Fahnen geschrieben und fungiert als Dachorganisation von neun Institutionen, die in der Weiterbildung tätig sind.**

Geschäftsführerin Sabine Frei-Wille und Stiftungsratspräsidentin Judith Oehri geben einen Einblick in das umfangreiche Tätigkeitsfeld.

### Seit wann gibt es die Stiftung Erwachsenenbildung und wie ist sie entstanden?

Judith Oehri: Früher war die Erwachsenenbildung beim Dekanat Liechtenstein angesiedelt. Mit dessen Auflösung im Dezember 1997 musste sie auf eine neue Grundlage gestellt werden. Es gab Stimmen, die dafür plädierten, die Erwachsenenbildung beim Land anzusiedeln. Schliesslich setzte sich aber – richtigerweise – die Ansicht durch, dass eine Stiftung die Aufgaben ohne politische Einflussnahme besser erfüllen kann. Die Gründung erfolgte 1999.

### Wie sieht dieser Aufgabenbereich aus?

Sabine Frei-Wille: Einerseits weisen wir unseren akkreditierten Institutionen die Gelder zu, die uns von der Regierung zur Verfügung gestellt werden. Andererseits kontrollieren wir die vereinbarungsgemässe Verwendung dieser Mittel und rapportieren wiederum an die Regierung. Damit haben wir auch eine Schnittstellenfunktion zwischen unseren Partnern und dem Staat und verstehen uns als Interessenvertretung der Bildungsanbieter.

Judith Oehri: Als Stiftung sind wir ausserdem international vernetzt, haben Einsitz in verschiedene Gremien. Dort erhalten wir Inputs, was in Zukunft gefragt sein wird. Ein Trend ist beispielsweise die Digitalisierung. Sie hat in den unterschiedlichsten Lebensbereichen eine immer grössere Bedeutung. Das fängt schon an, wenn ein Senior den Busfahrplan abfragen oder ein Ticket lösen will, gilt aber auch für Mütter, die plötzlich mit Homeschooling konfrontiert sind.

Sabine Frei-Wille: Wir sehen uns als zentrale Anlaufstelle, wenn es um Weiterbildungsfragen im nonformalen Bereich geht. Wir sind jederzeit offen für alle weiterbildungsspezifischen Anfragen. Zudem ist auf unserer Webseite die Beratungslandkarte ersichtlich, die einen



Überblick über die Beratungsmöglichkeiten im Bildungsbereich in Liechtenstein bietet.

### Die Kurse kosten die Teilnehmenden Gebühren. Aus welchem Grund erhalten die Anbieter noch zusätzliche Mittel vom Staat bzw. von der Stiftung?

Sabine Frei-Wille: Unser Interesse ist es, dass Weiterbildung zu erschwinglichen Preisen stattfinden kann. Jeder soll die Möglichkeit haben, vom lebenslangen Lernen zu profitieren. Denn Weiterbildung ist Lebensqualität. Dazu, dass möglichst jeder und jede profitieren kann, tragen auch unsere Bildungsgutscheine im Wert von 500 Franken bei, von denen wir in den vergangenen drei Jahren 223 Stück ausgeschüttet haben.

Judith Oehri: Diese Entwicklung ist sehr erfreulich, und die Gutscheine werden auch im laufenden Jahr wieder angeboten. Die Zielgruppe sind Menschen, die ein tiefes Einkommen haben. Ausserdem legen wir grossen Wert darauf, dass Angebote zum Erwerben und Verbessern der Grundkompetenzen bestehen. Denn allein in der Schweiz gibt es rund 800'000 Menschen, die nicht gut lesen, schreiben oder rechnen können. Wir wollen unseren Beitrag dazu leisten, dass sie von der Wirtschaft und der Gesellschaft nicht abgehängt werden, sondern am Leben teilhaben können.



Stiftung  
**Erwachsenenbildung**  
Liechtenstein

Kofinanziert durch das  
Programm Erasmus+  
der Europäischen Union



### Stiftung Erwachsenenbildung Liechtenstein

Landstrasse 92, 9494 Schaan, Liechtenstein  
Telefon +423 232 95 80, [stiftung@erwachsenenbildung.li](mailto:stiftung@erwachsenenbildung.li)

## Die Kultur lebt auch in schwierigen Zeiten

**Die Operette Balzers, Musik-Theater Liechtenstein, schaut auf ein ereignisreiches Jubiläumsjahr zurück – und dies trotz der Pandemie.**

Am 1. März 2021 hat die Operette Balzers die Sonderbriefmarke und den Ersttagsbrief zum 75-jährigen Jubiläum vorgestellt. Es ist eine besondere Ehre, dass die Philatelie Liechtenstein zu diesem freudigen Anlass diese Sonderbriefmarke herausgegeben hat. Auf der Briefmarke sind eine Bühne mit Vorhang und Spotlichtern, das Balzner Wappen, eine Theatermaske und die Zahl 75 ersichtlich.

Die Jubiläumsfeier «75 Jahre Operette Balzers» und die Vorstellung der Jubiläumsschrift hat nach mehrmaligem Verschieben am 31. August 2021 unter Einhaltung der 3G-Regel feierlich stattgefunden. Nach vielen «Drfö- und Drgega-Diskussiona» haben die Verantwortlichen beschlossen, die Jubiläumsoperette unter der Auflage der 3G-Regel durchzuführen. So starteten nach den Sommerferien die Proben mit 3G, Maske und Abstand. Ab dem 3. Januar 2022 begann die intensive Probenzeit und bis zuletzt «bibberten» die Verantwortlichen, ob die Premiere trotz der Pandemie tatsächlich stattfinden kann.

Schliesslich gelang es, die schwierigen Umstände zu meistern und am 29. Januar 2022 die Premiere «Eine Nacht in Venedig» von Johann Strauss zu feiern. Die Operette Balzers präsentierte den Besucherinnen und Besuchern unter Einhaltung der 2G-Regel und Maskenpflicht eine fulminante erste Aufführung. Die Medien berichteten nach der Premiere mit hervor-



ragenden Kritiken und die Gäste freuten sich, dass die Durchführungen möglich gemacht wurden. So besuchten trotz der Ungewissheit wegen der neuen Omikron-Variante 4'532 Gäste die insgesamt zehn Aufführungen. Mit der Jubiläumsoperette schloss die Operette Balzers ein sehr erfolgreiches Jubiläumsjahr ab.

Die Operette Balzers bedankt sich herzlich bei allen Sponsoren, Partnern, Freunden, der Gemeinde Balzers, der Kulturstiftung Liechtenstein und der Hauptsponsorin, der Liechtensteinischen Landesbank sowie allen Beteiligten, die die Durchführung der Jubiläumsoperette in dieser turbulenten Zeit ermöglichen.

Anton Bürzle wurde der Prix Kujulie «Kulturpreis Junges Liechtenstein» überreicht. Der Kulturpreis Junges Liechtenstein, kurz «Prix Kujulie» zeichnet den Kultur-Beweger oder die Kultur-Bewegerin des Jahres aus. Die Aktion richtet sich an Personen oder Gruppierungen, welche der hiesigen Kulturszene wichtige Impulse gegeben haben.



## Turnerkränze im Jubiläumsjahr

**Für den Turnverein zählt neben den Wettkämpfen und den wöchentlichen Trainings das Turnerkränze zum Highlight des Jahres – so auch im 90. Jahr seines Bestehens.**

Speziell nach der Zwangspause aufgrund der Pandemie war dieses Jahr die Vorfreude auf die Turnerunterhaltung noch grösser. Heuer lautete das Motto «Wunderland». Dabei wurden die Gäste im Gemeindesaal auf eine spannende Reise kreuz und quer durch das Wunderland begleitet.

Dieses Jahr ist ein besonderes Jahr für den Turnverein Balzers, denn er feiert den 90. Geburtstag. Aufgrund des Jubiläums war auch eine grössere Ausgabe des Kränzles geplant, welche aber wegen der Planungsunsicherheit nun um ein Jahr verschoben wurde. Dennoch konnten an allen drei Vorführungen zahlreiche Zuschauer in den Gemeindesaal gelockt und durch die Turn- und Tanzkünste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer verzaubert werden.



Die Ausgabe des Turnerkränzles im Jahr 2022 startete mit einer Darbietung vom Jutu 3 und ging dann weiter mit dem Flamingogolf der Muki. Das Kitu 1 und das Kitu 2 zeigten zwei wunderbare Nummern zum Thema «Absolem's Schmetterlinge» und «Herzritter». Die Getu Knaben durften sich als Frosch Butler präsentieren und wurden für ihre Nummer mit einem grossen Applaus belohnt. Ebenfalls vor der Pause zeigte noch die Riege Jutu 1 ihr Können unter dem Motto «Hilferuf vom Haselmaus». Den Abschluss der ersten Programmhälfte machte die Aktivriege mit einer Barrennummer.

Nach der Pause ging es weiter mit einem Stromausfall, welcher durch die Bodennummer der Aktivriege verursacht wurde. Die Jutu 2 brachte das Publikum mit ihrer Aufführung als Grinsekatten auch zum Schmunzeln.



Mit dem Motto «Kaninchenloch-Fabrik» traten die Jungs der Riegen Jugi 1 und 2 auf. Danach wurde es etwas gemütlicher; die Riegen Fit n Fön und Damen luden zu einem Tee ein, denn sie hatten das Untermotto «Tea-time». Die Vorführung ging turbulent weiter; erst folgte die Nummer der Getu Mädchen unter dem Motto «Zuckerwattensturm» und anschliessend folgte die Riege Jutu 3 mit dem «Drachenei Turnier». Die Schlussnummer des Abends gehörte allen Riegen gemeinsam. Es wurden alle Turnerinnen und Turner nochmals mit einem kräftigen Applaus verabschiedet. Der Abend wurde neben den turnerischen Einlagen auch von unseren Schauspielern begleitet. Diese sorgten für die gute Stimmung beim Publikum während den Umbauarbeiten auf der Bühne.

Die Veranstaltung war ein grosser Erfolg, welcher nicht nur den Darstellern zu verdanken ist. Zahlreiche Helfer auf und hinter der Bühne, egal ob am Kränzle oder im Voraus, spielen ebenfalls eine wichtige Rolle. Das Kränzle ist somit nicht nur ein Vorzeigen des Erlernten, sondern auch ein Zusammenkommen für alle Vereinsmitglieder, egal ob aktiv oder passiv.



## «Das isch Moseg!» in Balzers

**Die Harmoniemusik Balzers organisierte dieses Jahr das 73. Liechtensteiner Verbandsmusikfest unter dem Motto «Das isch Moseg! – Jätz erscht rächt!».**

Nach mehrmaliger Verschiebung infolge der Pandemie konnte das Musikfest dieses Jahr nun endlich stattfinden. Das besondere Festjahr läutete die Harmoniemusik Balzers schon am 21. Mai mit einem speziellen Festkonzert ein, das unter dem Motto «Moseg zum Rocka» stand und den Zuhörerinnen und Zuhörern die Harmoniemusik für einmal auf eine andere Art und in einem speziellen Licht präsentierte. Der Auftakt zum diesjährigen Verbandsmusikfest war also bestens geglückt. Anschliessend bereitete sich der Verein auf den nächsten Höhepunkt, das Festwochenende vom 24. bis 26. Juni, vor. Das Organisationskomitee hatte sich viel vorgenommen und ein kreatives Programm auf die Beine gestellt, um das Verbandsmusikfest 2022 unvergesslich zu machen.



### Start mit Country Night

Am Freitag startete das Festwochenende mit einer Country Night im Festzelt auf dem Parkplatz der Oerlikon Balzers. Den Auftakt machte die Nevada Country Band, anschliessend folgte die Black Boots Country Band und zum Schluss heizte Rock'n Rodeo das Festzelt nochmals richtig ein. Ein Line Dance-Workshop, ein Bullriding-Contest sowie der Saloon und die Attraktionen der Westernstadt auf dem Festgelände rundeten die Country Night ab. Zwischen den Bands sorgte DJ Pitt für die passende Unterhaltung. Auch für die westerntypische Kulinarik war natürlich bestens gesorgt.

### Ein Tag für die Jugend

Am Samstag fand dann ab 11 Uhr der Jugendtag im Festzelt statt. Neben den Auftritten der verschiedenen Formationen wurden auch die Leistungsabzeichen «Junior» und «Bronze» verliehen. Bei Spiel und Spass im Wilden Westen konnten sich die jungen Musikantinnen und Musikanten gemeinsam messen. Während des ganzen Tages stand die Westernstadt mit Bullriding, Büchsenwerfen, Flaschenfischen und vielem mehr für die Besucher bereit. Auch nach dem offiziellen Ende des Jugendtages um 16 Uhr konnten die Besucherinnen und Besucher in der Westernstadt verweilen und sich in der Festwirtschaft verpflegen.



### Besonderer musikalischer Leckerbissen

Um 20 Uhr ging es dann mit dem Galakonzert von German Brass im Gemeindesaal weiter. Das Galakonzert bot allen Musikbegeisterten einen besonderen «musikalischen Leckerbissen». Die bekannte German Brass ist seit Jahren international unterwegs und gastierte nun auch in Liechtenstein. In der Formation der German Brass haben sich zehn Top-Musiker vereinigt, von denen jeder Einzelne zu den Besten seines Fachs gehört. Zusammen sind sie Weltspitze und bieten einzigartigen, unerreichten Musikgenuss. Ob sie einen bewegenden Bach



spielen oder moderne Evergreens, der Sound von German Brass trifft auch das anspruchsvollste Publikum ins Herz. Im Anschluss an das Konzert konnten die Besucherinnen und Besucher den Abend in der Westerstadt beim Festzelt ausklingen lassen. Für die passende Unterhaltung im Saloon sorgten Charly T und DJ Pitt.

### Der traditionelle Verbandstag

Am Sonntag fand dann der Verbandstag mit allen Musikvereinen des Landes im Festzelt statt. Um 11 Uhr wurden die Besucherinnen und Besucher mit einem Frühschoppenkonzert der Musikgesellschaft Jenaz begrüßt. Mit dem Einmarsch aller Musikvereine startete um 13 Uhr der offizielle Teil des Verbandsmusikfestes. Ehrungen der Jubilarinnen und Jubilare, Verleihung der Leistungsabzeichen «Silber» und «Gold», alles umrahmt mit viel Musik und gemütlichem Beisammensein prägten diesen Tag. Und natürlich gab es auch Köstliches aus Küche und Keller für die Besucherinnen und Besucher. Die Harmoniemusik Balzers darf auf eine sehr erfolgreiche Durchführung des Verbandsmusikfestes zurückblicken und bedankt sich auf diesem Weg bei allen freiwilligen Helfern, Sponsoren und Gönnern, die zum Gelingen dieses Festes beigetragen haben.



## Mittelaltertage Burg Gutenberg

**Am 3. und 4. September 2022 kann in Balzers lebendige mittelalterliche Geschichte mit allen Sinnen erlebt werden. Die Burg Gutenberg steht an diesem Wochenende unter dem Motto «Von Schwert, Spinnrad und Schalmey» ganz im Zeichen des Mittelalters.**

Zahlreiche Mitwirkende lassen an den Mittelaltertagen auf der Burg Gutenberg die Vergangenheit aufleben und entführen die Besucherinnen und Besucher in eine andere Zeit. Historische Darsteller und Künstler beleben die Burg mit Darbietungen, Spielen, Gesängen und altem Handwerk. Jung und Alt sind eingeladen, in das mittelalterliche Geschehen einzutauchen.

**Tapfere Recken, Musiker und Burgdamen** Darsteller in authentischen Gewändern geben im historischen Ambiente der Burg Einblick in das Leben im Mittelalter. Handwerker wie Seiler, Schuhmacher, Bogenbauer oder Korbmacher führen vor, wie anno dazumal das Material bearbeitet und die Produkte ohne weitere technische Hilfsmittel hergestellt wurden. Historische Darstellerinnen und Darsteller treten in

verschiedenen Rollen auf, so lehrt unter anderem der Waffenmeister Kindern den Hellebardendrill.

Den Burgdamen kann man zuschauen beim Spinnen von Wolle, beim Flechten, Kammweben und Nähen. Im Skriptorium kann Schwester Richenza über die Schulter geschaut werden, wie sie in Detailarbeit Schriften illuminiert. Freywild bietet Vorführungen im historischen Fechten an und gibt Auskunft über Kampftechniken und -gerät aus dem 15. Jahrhundert.



Kinder können an verschiedenen Stationen mitmachen und das Handwerk ausprobieren. Bogenschiessen gibt es für Gross und Klein und auch Zauberer, Musiker und eine Geschichtenerzählerin werden an den Mittelaltertagen in Balzers auftreten und die Geschichte lebendig werden lassen. An ausgewählten Marktständen können auch handgemachte Produkte, von Honigmet über Seife bis zu Kräutermischungen erworben werden.

### Führungen durch die Burg

Die Burg Gutenberg im Zentrum von Balzers hat einen wichtigen Stellenwert bei der Balzner Bevölkerung. An den Mittelaltertagen wird die Burg einer breiteren Öffentlichkeit als historischer Erlebnisort nähergebracht. Auch die beliebten Führungen durch die Burg werden an den Mittelaltertagen angeboten. Für die Führungen ist aus organisatorischen Gründen eine Voranmeldung notwendig.

Daneben informiert die Landesarchäologie Liechtenstein zu wichtigen Stationen in der Entwicklung der Burg und der Schweizerische Burgenverein bietet Einblick in seine Tätigkeit.

### Minnesang und Spiel auf historischen Instrumenten

Für die musikalische Unterhaltung sorgen die Musikgruppe Schellmerÿ, sowie Peter von Werdenberg (Samstag) und Christoffel vom Hengstacker (Sonntag). Schellmerÿ spielt auf historischen Instrumenten wie Drehleier, Flöten, Schalmey, Harfe oder Dudelsack. Sie singen und erzählen frei und eigenwillig in altem Schwizerdütsch, Rumantsch, Dialekto ticinese, Latein, Mittelhochdeutsch, Altfranzösisch und Altspanisch. Peter von Werdenberg und Christoffel vom Hengstacker sind je mit einem breit gefächerten Repertoire unterwegs.

### Kinderprogramm und leibliches Wohl

Die Hauptaktivitäten finden auf der Burg Gutenberg statt. Verpflegungsmöglichkeiten werden im nahe gelegenen Bildungs- und Seminarhaus Gutenberg eingerichtet und im Rosengarten angeboten. Das Basteln der Kronen und Schwerter für Kinder findet beim Haus Gutenberg statt. Die Veranstaltung geht auf eine Privatinitiative von Manuela Nipp, einer Balzner Historikerin, zurück. Das Haus Gutenberg ist Kooperationspartner.

### Rahmenprogramm

- Historische Darstellerinnen und Darsteller leben das Alltagsleben vor und zeigen historisches Handwerk
- Marktstände mit handgemachten Produkten direkt von den Produzenten



- Einblick in die Fechtschulen des 15. Jahrhunderts und Showkampf auf der Bühne
- Bogenschiessen
- Historische Musik
- Informationen durch die Landesarchäologie Liechtenstein und den Schweizerischen Burgenverein
- Für Kinder: kleine Körbe flechten, beim Seiler, Drechsler und Hellebardendrill mitmachen, Leder bearbeiten, Kronen und Schwerter basteln
- Zauberer und Märchenerzählerin
- Burgführungen

### Öffnungszeiten und Eintrittspreise

3. und 4. September jeweils von 10.00 bis 18.00 Uhr  
Erwachsene: CHF 12.00

Zweitagespass Erwachsene: CHF 20.00

Kinder und Jugendliche 6 bis 16 Jahre: CHF 7.00

Zweitagespass Kinder und Jugendliche: CHF 12.00

Burgführungen: CHF 5.00 Zuschlag zum Eintrittspreis

# 100 Jahre Feuerwehr Balzers

**Die Freiwillige Feuerwehr Balzers feiert dieses Jahr ihr 100-jähriges Jubiläum. Um diese 100 Jahre gebührend zu begehen und Revue passieren zu lassen, plante die Feuerwehr diverse Anlässe und gab eine Jubiläumsschrift heraus. In der Jubiläumsschrift ist es auf eindruckliche Weise gelungen, die vergangenen 100 Jahre Feuerwehr Balzers darzustellen.**

Die Freiwillige Feuerwehr Balzers bedankt sich herzlichst bei allen Sponsoren und Gönnern für die grosszügige Unterstützung. Ebenso einen grossen Dank an alle frei-

willigen Helfer, die bei den diversen Anlässen unermüdlich geholfen haben. Denn ohne sie alle wären solche Anlässe nicht möglich.

## Rückblick

### Ausstellung im Alten Pfarrhof

Am 30. April 2022 wurde die Sonderausstellung zum 100-Jahr-Jubiläum im Alten Pfarrhof eröffnet. Die Ausstellung widmet sich dem Feuerlöschwesen früher und heute, zeigt die Entwicklungen in Ausrüstung, Technik und Alarmierung, ruft Grosseinsätze wie den Waldbrand vom Dezember 1985 und den «Höfle-Brand» vom Februar 2001 in Erinnerung und gibt verschiedenste Einblicke ins Vereinsleben. Zur Sonderausstellung wurde und wird von der Freiwilligen Feuerwehr Balzers ein vielfältiges Begleitprogramm angeboten. Die Ausstellung läuft noch bis am 11. September 2022.

**Öffnungszeiten siehe unter [www.alter-pfarrhof.li](http://www.alter-pfarrhof.li)**

Am 4. Mai 2022 fand die Floriansfeier statt. Dabei nahmen die gesamte Feuerwehr Balzers, Delegationen aller Feuerwehren Liechtensteins sowie der Vorstand des Liechtensteinischen Feuerwehrverbandes teil. Nach der Andacht in der Pfarrkirche wurde die Ausstellung besucht und anschliessend wurden die Gäste bei einem Apéro im Stall des Alten Pfarrhofs verköstigt.



Am 4. Juni 2022 hielt der Historiker Arthur Brunhart im Alten Pfarrhof einen Vortrag zum Thema Feuerwehr vor 1922. Der Vortrag zeigte auf, welche feuerwehrtechnischen Hilfsmittel die Leute bis anfangs des 20. Jahrhunderts zur Verfügung hatten, wie das Feuerlöschwesen organisiert war, welche Anstrengungen Land und Gemeinde für den Brandschutz unternahmen und wie sich die Gemeindefeuerwehr Balzers zur Freiwilligen Feuerwehr 1922 entwickelte.

Am 18. Juni 2022 zeigten die Jugendfeuerwehren Liechtensteins bei öffentlichen Vorführungen rund um den Alten Pfarrhof ihr Können. Die Besucher konnten die Themen Verkehrsrettung, Arbeiten mit der Motorspritze und ein Hausbrand mit Rettungen ansehen. Die Vorführungen wurden von den Jugendfeuerwehretreuern vorbereitet. Mit Stolz und viel Freude zeigten die angehenden Feuerwehrleute ihre Vorführung. Die Feuerwehr verpflegte dabei die Besucher in einer kleinen Festwirtschaft.



Am 1. Juli 2022 fand eine öffentliche Grossübung bei der Anton Vogt Schreinerei AG im Winkel statt. Dabei beteiligt waren die Feuerwehren Balzers, Triesen und Vaduz, die Jugendfeuerwehren Balzers und Triesen sowie die Samariter Balzers. Bei der Übung wurde vor allem auf die Zusammenarbeit unter den verschiedenen



Rettungsorganisationen ein Augenmerk gelegt. Die Herausforderung war sicherlich, die über 100 Beteiligten zu führen und dabei den Überblick über das Ganze nicht zu verlieren. Es ist sehr gut, wenn solche Grossereignisse regelmässig geübt und daraus gelernt werden kann.

### Jubiläumsparty

Am 14. Mai 2022 wurde die Geburtstagsparty der Freiwilligen Feuerwehr Balzers im Gemeindesaal gefeiert. Dabei heizten die 4 Tiroler und Susal die Partyhexe den Partygästen richtig ein. Es konnte wieder mal gesungen, getanzt und gelacht werden. Es war ein fröhlicher und geselliger Abend.



### 100 Jahre Feuerwehrtechnik

Am Sonntag, 22. Mai 2022 fand bei bester Witterung rund um das Dorfzentrum eine Ausstellung von Feuerwehrtechnik der letzten 100 Jahre statt. Die Ausstellung umfasste ca. 30 Fahrzeuge, 18 Motorspritzen, 6 Handdruckspritzen, diverse Geräte und Bekleidungen.





Begonnen wurde der Anlass mit dem Amt in der Pfarrkirche. Anschliessend erfolgten die Ansprachen zum 100-jährigen Jubiläum und die Segnung des neuen Wechselladerfahrzeuges der Feuerwehr Balzers. Die Besucher von nah und fern konnten anschliessend einen Rundgang durch die verschiedenen Zeitepochen der Feuerwehrtechnik absolvieren. Ebenso fanden den ganzen Nachmittag verschiedene Vorführungen statt. Die kleinen Gäste konnten sich mit diversen Spielen und Betätigungen auf der Schulwiese verweilen. Hunger und Durst konnten in der gemütlichen Festwirtschaft unter den Linden gestillt werden.

Die Freiwillige Feuerwehr Balzers bedankt sich bei den zahlreichen Besuchern für das grosse Interesse. Es war für Besucher und Aussteller ein sehr gelungener Tag.

## Vorschau

### Tag der Rettungsorganisationen

Am Samstag, 20. August 2022 findet der letzte Jubiläumsanlass der Feuerwehr statt. Am Tag der Rettungsorganisationen stellen sich alle Rettungsorganisationen, die in Liechtenstein tätig sind, rund um das Feuerwehrdepot Balzers vor. An diesem Tag wird die Bevölkerung die Chance erhalten, sämtliche Organisationen hautnah zu erleben und sich mit diesen auszutauschen.

Mitwirkende:

- AAA – Alpin Air Ambulance
- Amt für Bevölkerungsschutz Fürstentum Liechtenstein
- Bergrettung Liechtenstein
- Chemiewehrstützpunkt Werdenberg Süd
- Feuerwehr Balzers
- Feuerwehr- und Sicherheitskommission Balzers
- Gemeindepolizei Balzers
- Gemeindefirewehr Balzers
- Grosstierrettungsdienst CH/FL
- Jugendfeuerwehr Balzers
- KIT – Kriseninterventionsteam Liechtenstein
- Landespolizei des Fürstentums Liechtenstein
- Landesspital Liechtenstein
- Liechtensteinisches Rotes Kreuz – Rettungsdienst
- Rettungshundegruppe Fürstentum Liechtenstein
- Samariterverein Balzers
- Schweizerische Rettungsflugwacht REGA
- Strahlenschutzgruppe Fürstentum Liechtenstein
- Stützpunktfeuerwehr Vaduz
- Wasserrettung Liechtenstein
- Zivilschutzgruppe Balzers

Neben der Vorstellung der Rettungsorganisationen sorgt wieder eine Festwirtschaft mit diversen Köstlichkeiten dafür, dass das leibliche Wohl nicht zu kurz kommt.

Die Freiwillige Feuerwehr Balzers und die Mitwirkenden freuen sich, nochmals zahlreiche Besucher bei diesem Anlass begrüssen zu dürfen.

### Wir suchen Dich

Die Freiwillige Feuerwehr Balzers ist stetig auf der Suche nach interessierten und motivierten Mitgliedern. Einwohnerinnen und Einwohner (Jugendfeuerwehr ab 12 Jahren bzw. Freiwillige Feuerwehr ab 16 Jahren) aus Balzers können sich jederzeit bei uns melden und unsere tolle Truppe bei einem Übungsbesuch kennenlernen. «Komm doch du oh zo üs.»  
Weitere Infos unter [www.feuerwehr-balzers.li](http://www.feuerwehr-balzers.li)

## Vierte Gartenschau Gutenberg

**Bereits zum vierten Mal wurde über das Pfingst-  
wochenende die Gartenschau Gutenberg aus-  
getragen. Sie wurde vom Haus Gutenberg organisiert  
und hat rund 3'500 Besucherinnen und Besucher  
aus nah und fern angelockt.**

40 Ausstellerinnen und Aussteller haben mit einer Vielfalt an Pflanzen, Blumen und kunstvollen Handwerksprodukten für eine attraktive und wunderbar gestaltete Ausstellung gesorgt. Balzers war vertreten mit dem Blumenwerk, Rolf Wegmann Gartenpflege, Susi's Floristik-Shop, Ela's Kräuterkorb, Isolde Frick (Karten), zola naturhandwerk und dem Eisenplastiker Edgar Büchel.

Auch bei der vierten Ausführung der Gartenschau wurde ein umfangreiches und vielfältiges Rahmenprogramm auf die Beine gestellt. Neben Vorträgen, einem Floristik-Speedy-Workshop, Führungen über Heilkräuter am Burghügel und Burgführungen wurde eine Fotoausstellung und eine Ausstellung zum Zauber des Naturgartens gezeigt.

Der Verein Freunde des Hauses Gutenberg sorgte für Speis und Trank und rundete den Event kulinarisch ab. Auch Musik fehlte nicht an der Gartenschau: Ensembles der Liechtensteinischen Musikschule, das Duo Grotwandrig und die Liechtensteiner Alphonrgruppe Walser-



echo gaben zur Freude des Publikums Kostproben ihres Könnens zum Besten.

Zum Erfolg beigetragen haben aber auch die zahlreichen freiwilligen Helferinnen und Helfer sowie die Pfadfinderinnen und Pfadfinder Liechtensteins, die mit dem Transport der Einkäufe allen einen guten Dienst erwiesen haben.

Das Haus Gutenberg bedankt sich bei der Gemeinde, bei allen Mitwirkenden, bei den Besucherinnen und Besuchern und ganz besonders auch bei den Ausstellerinnen und Ausstellern. Sie alle haben mit ihrem Einsatz und ihrer Begeisterung zum Gelingen der Gartenschau beigetragen.

Weitere Fotos auf [gartenschau.li](http://gartenschau.li)



## Balzers Aktiv – 30 Jahre Balzner Jahrmarkt

**Wer hätte das gedacht? Den Balzner Jahrmarkt gibt es schon seit 1991 und er ist sozusagen in Balzers zur Tradition geworden. Und somit feierte der Balzner Jahrmarkt, coronabedingt etwas verspätet, in diesem Jahr seinen 30-jährigen Geburtstag.**

Mit dem Balzner Jahrmarkt feierte auch Balzers Aktiv sein 30-jähriges Bestehen. Obwohl: Wegen Corona ist Balzers Aktiv nun schon etwas älter als der Jahrmarkt, nämlich 32 Jahre alt. Dem Verein Balzers Aktiv haben sich viele Gewerbetreibende, Firmen und Vereine aus Balzers angeschlossen. Operativ wird der Verein von einem Vorstand mit sechs bis sieben Mitgliedern geführt, welcher unter anderem verantwortlich für die Organisation des Jahrmarktes ist. Dabei helfen dem Verein der Ostschweizer Marktverband (Meinrad Frei und Roger Rohner) und Willy Walser (Vergnügungsbetriebe) tatkräftig mit, jedes Jahr einen attraktiven Jahrmarkt zusammenzustellen. Wichtig ist, darauf zu achten, dass das Angebot für die Besucherinnen und Besucher attraktiv ist und sie gerne an den Markt kommen. Der Aufbau einer «Stammkundschaft» über die Jahre hinweg war, ist und bleibt das grosse Ziel.

### Wichtig für die Vereine

Neben den Marktfahrern und den Vergnügungsbetrieben sind die Balzner Vereine ein weiteres grosses Standbein des Balzner Jahrmarktes. Viele verschiedene Angebote an Essen und Trinken bieten jeder und jedem etwas. Für die Vereine ist der Balzner Jahrmarkt ein wichtiger Termin. Dort können sie für ihre Kasse etwas dazuverdienen und dabei noch einen gemütlichen Hock oder die eine oder andere Party feiern.

### «Ob Räga, Sunna oder Pföh, am Balzner Jahrmarkt isch es schö!»

Der Jubiläumsjahrmarkt im Jahr 2022 hat unter etwas erschwerten Bedingungen stattgefunden und Balzers Aktiv musste nach kreativen Lösungen suchen. Die angestammte Marktstrasse konnte vom Zentrum Richtung Landesbank nicht weitergeführt werden, weil dort die Umleitung der Baustelle Rietstrasse geführt wurde. Dennoch ist es den Organisatoren gelungen, einen den Umständen entsprechenden, attraktiven Jahrmarkt aufzustellen. Die Markteröffnung am Samstagmorgen um 9 Uhr, bei schönstem Wetter und dem immer selben Motto «Ob Räga, Sunna oder Pföh, am Balzner Jahrmarkt isch es schö!» sowie die Beleuchtung des Kirchenparkplatzes dürfen hervorgehoben werden. Am Sonntag hat dann die Band Naturtrüeb zum «Frühschoppen» geladen





und mit ihrem Sound an verschiedenen Standorten viel Freude bereitet.

### **Dank an Anwohner und Gemeinde**

Bei einer Veranstaltung im Zentrum ist es immer wichtig, die Anwohner für sich und die Idee zu gewinnen. Denn sie haben am Jahrmarktwochenende viel Betrieb und Lärm und manchmal deshalb auch kurze Nächte mit wenig Schlaf. In diesem Sinne bedankt sich Balzers Aktiv für das Verständnis der Anwohner und die Unterstützung, welches Balzers Aktiv in den vergangenen 30 Jahren entgegengebracht wurde.

Aber ohne die Unterstützung der Gemeinde Balzers wäre ein solcher Anlass nicht durchzuführen. Die Gemeinde unterstützt den Jahrmarkt finanziell, aber auch durch die Werkgruppe, welche viel Arbeit in das Gelingen des Balzner Jahrmarktes steckt. Die Werkgruppe hat sowohl am Samstag als auch am Sonntag, ab morgens um 5 Uhr jeweils das ganze Areal aufgeräumt und so bereit für den Tag gemacht. Tagsüber musste der Abfall weggeräumt werden und so war immer jemand der Werkgruppe im Dienst. Vielen Dank für diese Hilfe, ohne die der Jahrmarkt nicht machbar wäre.

Wichtig an einem Jahrmarkt sind aber auch die Besuchenden. Denn sie krönen die Arbeit der Veranstalter und der Standbetreiber. Balzers Aktiv hofft, dass der Balzner Jahrmarkt auch in den kommenden Jahren für alle attraktiv gehalten werden kann und dass die Tradition des Balzner Jahrmarktes noch viele Jahre fortgesetzt wird.

### **Balzers Aktiv**

#### **Aktueller Vorstand**

Präsident:	Martin Nigg
Vize-Präsident:	René Wolfinger
Markt-Chef:	Fabian Büttiker
Aktuarin:	Alexandra Frick
Kassier:	Alexander Vogt
Beisitzerin:	Marion Vogt
Beisitzer:	Thomas Rhyser

#### **Ehrenmitglieder**

Willi Gstöhl, David Frick, Edi Vogt, Rositta Vogt und Yvonne Dürr

#### **Kontakt**

info@balzersaktiv.li

## 30 Jahre Scharmotz



Seit 30 Jahren steht das Dialektwort «Scharmotz» (Papiersack) in Balzers als Synonym für den Jugendtreff. Jugendarbeit gibt es in Balzers bereits seit 1988, mit der damals ersten Jugendarbeiterin Gabriela Meier-Tichy. Nach Umbauarbeiten konnte der Jugendtreff Scharmotz dann im Oktober 1992 in seine Räumlichkeiten im Dachgeschoss des Kindergartens Heiligwies einziehen.

Seit Juli 2015 ist die Balzner Jugendarbeit Teil der OJA-Stiftung Offene Jugendarbeit Liechtenstein. Die OJA



koordiniert die Jugendarbeit in Liechtenstein und betreibt die Jugendtreffs der einzelnen Gemeinden, so auch in Balzers.

Der Scharmotz ist für Generationen von Jugendlichen ein geschützter Ort und Treffpunkt, an dem sie unabhängig von Familie, Schule oder Arbeit ihre Freizeit verbringen und gestalten können. Egal, ob die Jugendlichen einfach nur relaxen und chillen, sich an Projekten beteiligen oder eigene Projekte umsetzen wollen. Das Team vom Scharmotz, das sind aktuell Alexandra Neyer und Nils Vollmar, gestaltetete gemeinsam mit den Besuchern massgeschneiderte und zeitgemässe Angebote. Das aktive Mitgestalten der Jugendlichen war und ist ein wichtiger Leitgedanke der Jugendarbeit.

In den vergangenen 30 Jahren hat sich einiges geändert, vieles ist auch gleich geblieben. Der Scharmotz lädt alle aktuellen und ehemaligen Besucher und interessierten Balznerinnen und Balzner ein, sich gemeinsam zu erinnern und zu feiern, am Sonntag, 21. August 2022 ab 10 Uhr beim gemeinsamen Brunch am bekannten Ort im Heiligwies 24.

### Zusammenarbeit mit der Realschule Balzers

Vernetzung und Zusammenarbeit in der Gemeinde sind für die Jugendarbeit besonders wichtig. Dabei ist die Realschule Balzers für den Scharmotz seit Langem ein zuverlässiger Partner, mit dem unterschiedliche Projekte wie die Jugendbefragungen, die Kennenlern-Tage der ersten Klassen, Jugend trifft Politik oder verschiedene Graffiti- und Street-Art-Projekte umgesetzt werden konnten.

Im Jahr 2022 unterstützte das Scharmotz-Team im März die Schüler der 4. Klassen während der Projektwoche. Gemeinsam mit den 3. Klassen entstanden in der Alten Sennerei im Mai und Juni wieder Graffiti-Kunstwerke. In naher Zukunft ist im Rahmen von Jugend trifft Politik und den Gemeinderatswahlen 2023 wieder eine Diskussionsrunde mit den Vorsteherkandidaten geplant.

Einen regelmässigen Austausch zwischen Jugendtreff und Realschule gibt es im Rahmen der im Jahr 2019 von der Gemeinde eingesetzten Betriebskommission Scharmotz.

### Sommer im Scharmotz

Der Jugendtreff bleibt während den Sommerferien geöffnet. Bei schönem Wetter wird es mobile Angebote im Dorf und der Region geben. Infos dazu gibt es auf [www.scharmotz.li](http://www.scharmotz.li) und Instagram unter [jugendtreff\\_scharmotz](https://www.instagram.com/jugendtreff_scharmotz).



## Treff bim Rosele

**Seit nun einem Jahr ist der «Treff bim Rosele» an der Fürstenstrasse bereits in Betrieb und steht allen Balzner Einwohnerinnen und Einwohnern ab 60 Jahren offen.**

Der «Treff bim Rosele» möchte ein Ort für ungezwungene Begegnungen und Treffen für ältere Menschen ab 60 Jahren sein und ergänzt damit das bereits bestehende Seniorenangebot der Gemeinde Balzers. Trotz Erschwernissen und teils massiven Zugangsbeschränkungen aufgrund der Coronapandemie ist der Start des neuen «Treffs bim Rosele» geglückt.



## Rückblick auf das erste Betriebsjahr

Seit dem 6. Juli 2021 ist der Treff unter der Leitung von Caroline Loosli an mehreren Nachmittagen pro Woche geöffnet. Nebst gemütlichen Runden bei Gesprächen gibt es auch Jass- und Spielrunden, die nach Lust und Laune die Besuchenden selbst organisieren. Dabei werden stets alle miteinbezogen, die Interesse haben, mitzumachen. Je nach Tag variiert die Anzahl der Besuchenden von vier bis zu 15 Gästen an einem Nachmittag.

Am 29. August 2021 lud die Gemeinde die Bevölkerung zu einem Tag der offenen Tür ein, bei dem der «Treff bim Rosele» feierlich eingeweiht wurde.

Zusätzlich zu den regulären Treff-Tagen findet jeden Monat ein Sonderprogramm statt. Im ersten Betriebsjahr konnten bereits zwölf Anlässe, Aktivitäten und kleinere Ausflüge durchgeführt werden, die im Treff selbst, aber auch extern stattfanden und auf Anklang stiessen. Darunter Ausflüge zur ehemaligen Walsersiedlung Sankt Martin im Calfeisental und nach Quinten, ein Vortrag über Gesundheit und Bewegung im Alter im Flexigym Balzers, selbst Adventsgestecke gestalten oder eine Adventsfeier kurz vor Weihnachten. Auch die Seniorenkommission nutzte die neuen Räumlichkeiten für mehrere Anlässe wie die «Rosele-Kelbe» oder einen Fasnachtshock.



Im Januar 2022 stand eine Führung durch die Ausstellung «Nach Balzers gesucht...» Industrielle Anfänge in Balzers» im Alten Pfarrhof auf dem Programm, die bei den Besucherinnen und Besuchern Erinnerungen an frühere Arbeitsstellen weckte. Anfang Februar liess sich eine kleine Gruppe Seniorinnen nicht von Regen und Kälte abhalten und besuchte die erste Ausgabe des «Vaduz Light Festivals».

Nach Ostern trafen sich die Seniorinnen und Senioren im «Treff bim Rosele» zu einem gemütlichen Osterzviere. Freiwillige Helferinnen sorgten für ein abwechslungsreiches Zviererbuffet und beschenkten die Gäste mit einem selbstgemachten Osternest.

Im Mai führte eine Velotour zum Hofcafé Kuppelwieser in Bad Ragaz. Wer sich nicht mehr sicher auf zwei Rädern fühlte, musste trotzdem nicht auf diesen Nachmittagsausflug bei schönstem Wetter verzichten, sondern wurde mit dem Auto ans Ziel gebracht.

Der Frühlingsausflug auf den Karren, den Hausberg von Dornbirn, begann bei unsicherer Witterung. Nachdem alle Teilnehmenden mit der Seilbahn das Panorama-restaurant erreicht hatten, verzogen sich glücklicherweise die Wolken, so dass sie die weitreichende Aussicht bis zum Bodensee geniessen konnten.

### Mit Blick ins nächste Betriebsjahr

Auch im kommenden Betriebsjahr gibt es neben den regulären Treff-Tagen Sonderveranstaltungen, zu denen alle Balzner Einwohnerinnen und Einwohner ab 60 herzlich eingeladen sind. Auf dem Programm stehen unter anderem kleinere Ausflüge, Spiele-Nachmittage und die Wiederaufnahme von Aktivitäten, die letztes Jahr auf Anklang stiessen, wie Adventsgestecke gestalten oder eine Adventsfeier. Ebenso organisiert die Seniorenkommission wieder eine «Rosele-Kelbe». Zusätzlich bietet Susanne Frick über die Wintermonate regelmässig ein gemeinsames Singen an. Das Detailprogramm finden Sie jeweils im Programm-Flyer, auf der Webseite der Gemeinde und im Gemeindeglossar.

### Anregungen und Ideen

Wer Anregungen und Ideen zur Programmgestaltung hat, soll sich direkt bei Caroline Loosli melden.



### Freiwillige gesucht

Für die Mithilfe bei den verschiedenen Aktivitäten und für die Begleitung an Ausflügen sind wir noch auf der Suche nach Freiwilligen. Es besteht keine Pflicht für regelmässige Einsätze, es können auch lediglich zwei bis drei Einsätze pro Jahr sein. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte direkt an Caroline Loosli.

An dieser Stelle möchten wir uns für den Einsatz der freiwilligen Mitarbeiterinnen bedanken, die uns bereits dieses Jahr mit viel Freude und Engagement unterstützt haben.

### Treff bim Rosele

#### Kontakt

Treff bim Rosele, Fürstenstrasse 51, 9496 Balzers  
Caroline Loosli, Telefon: +41 78 221 38 39  
E-Mail: seniorentreff@balzers.li

#### Öffnungszeiten

Sommerferien: Der Treff bim Rosele bleibt vom 18. Juli bis 15. August geschlossen.  
Neue Öffnungszeiten ab 16. August 2022:  
Montag, Dienstag, Donnerstag, 14.00 bis 17.30 Uhr

## Anlässe der Seniorenkommission



### Fasnachtshock

Am 24. Februar 2022, am Schmotziga Dornschteg, lud die Seniorenkommission zum Fasnachtshock in den Treff bim Rosele ein. Die anwesenden Seniorinnen und Senioren haben keine Mühen gescheut und sind mit originellen Kostümen im Treff erschienen. Ab 15 Uhr wurde bei einem feinen Zvieri mit musikalischer Unterhaltung gesungen und getanzt. Auch die Polonaise durfte nicht fehlen. Von Inge Rupp wurde eine selbst verfasste Schnitzelbank vorgetragen, die für viele Lacher sorgte. Den Anlass rundete ein gemeinsamer Znacht-Imbiss ab, bevor sich die Fasnachtsbutze auf den Heimweg machten.

### Ausblick Seniorenausflug

Endlich können wir wieder verreisen! Am 24. August 2022 findet der traditionelle Seniorenausflug statt. Dieses Jahr fahren wir in den schönen Thurgau und besuchen die Kartause Ittingen.

Die Einladungen wurden bereits versandt; die Anmeldung ist noch bis 16. August 2022 möglich unter Gemeindeverwaltung Balzers, Isolde Frick oder telefonisch unter 388 05 04 oder per E-Mail an [isolde.frick@balzers.li](mailto:isolde.frick@balzers.li).

## Wenn der Altersunterschied zur Nebensache wird

**«Wenn die virtuellen Füchse den weisen Eulen die digitale Welt erklären» – unter diesem Motto trafen sich am 7. Juni 2022 die virtuellen Füchse der 5. Klasse der Primarschule Balzers mit den weisen Eulen im Seniorentreff bim Rosele.**

Gemeindevorsteher Hansjörg Büchel eröffnete den Workshop um 14 Uhr mit einer kurzen Ansprache. Anschliessend begann der angeregte Generationenaustausch. Die motivierten Schülerinnen und Schüler erklärten den acht neugierigen Besucherinnen und Besuchern ihre Fragen rund um die Bedienung ihres eigenen Smartphones oder Tablets. Es wurden verschiedene Themen wie Videotelefonie, alles rund um WhatsApp oder diverse Einstellungen wie ein PIN-Code besprochen. Egal ob Anfängerin, Anfänger oder Profi – es war für alle etwas dabei. Der Fokus lag ganz auf den Interessen rund um die digitale Welt der Seniorinnen und Senioren. Das Pilotprojekt wurde von zwei Studentinnen der Hochschule Luzern ins Leben gerufen und von der Idee bis zur Umsetzung von der Seniorenkommission eng begleitet.

Der Nachmittag bot auch für Seniorinnen und Senioren, die in ihrer Umgebung nicht direkt Verwandte oder Bekannte haben, eine Gelegenheit, ihre technischen



Fragen zu stellen. Das Zusammenführen der Generationen kreierte auch den Kindern eine spannende Abwechslung mit der Möglichkeit, Erfahrungswerte der älteren Generation zu erfragen.

Ob das Interesse in Balzers für weitere solche Projektnachmittage vorhanden ist, wird sich durch die Auswertung der Studentinnen und der Kooperationsbereitschaft der Kinder beziehungsweise der Schule zeigen. Die Freude der virtuellen Füchse und der weisen Eulen war sehr gross und das Projektteam erhielt viel Lob und Zuspruch.



## Dienstjubiläen

### 5 Jahre

#### Marisa Hasler

Mitarbeiterin Badaufsicht, 1. Mai 2022

### 20 Jahre

#### Brigitta Vogt

Schulsekretärin, 8. Januar 2022

### Urs Vogt

Mesmer, 1. Februar 2022

### 30 Jahre

#### Heimo Vogt

Stv. Leiter Hauswartung, 1. April 2022



#### Pia Tribelhorn

Schulsekretärin,  
1. Februar 2022



#### Patrick Christen

Mitarbeiter Wasserversorgung,  
1. April 2022

## Prüfungserfolg

Herzlichen Glückwunsch zur bestandenen  
Lehrabschlussprüfung!



#### Jessica Hauser

Fachfrau Betriebsunterhalt FZ  
(Fachrichtung Werkdienst)



#### Annemarie Fitzi

Leiterin Reinigung,  
1. Mai 2022



#### Dominik Wachter

Leiter Saalwartung,  
1. Mai 2022

## Eintritte



#### Siegrid Seeger-Vogt

Sachbearbeiterin Bauverwaltung,  
1. Dezember 2021



#### Maarten Hopman

Saalwart,  
1. Juni 2022



#### Remo Eberle

Leiter Tiefbau,  
1. Februar 2022



## Austritte

### **Bettina Frick**

Mitarbeiterin Reinigung, 31. Dezember 2021

### **Josver David Feliz Rojas**

Mitarbeiter Hausdienst befristet (Lehrabgänger),  
31. Januar 2022

### **Brigitta Vogt**

Schulsekretärin, 28. Februar 2022

### **Harald Kaufmann**

Mitarbeiter Werkgruppe, 31. März 2022

### **Nathalie Malin**

Saalwartin, 31. März 2022

### **Emanuel Meier**

Fachmann Betriebsunterhalt Hausdienst befristet,  
31. März 2022

### **Domenico Macri**

Leiter Saalwartung, 30. April 2022

An dieser Stelle nochmals ein herzliches Dankeschön für die geleisteten Dienste zum Wohl der Gemeinde und alles Gute für die Zukunft.

Bei den Daten und Mutationen der Rubriken «Gemeindeverwaltung» und «Menschen» wurden die Monate Dezember 2021 bis und mit Juni 2022 berücksichtigt.

Aufgrund der neuen gesetzlichen Datenschutzvorschriften dürfen Eheschliessungen und die Geburt von Kindern nicht mehr in unserem Informationsmagazin veröffentlicht werden.

## Geburtstage

### 80 Jahre

09.12.2021	Helene Eberle, Egerta 52
25.12.2021	Maria Antonietta Wachter, Unterm Schloss 35
27.01.2022	Jakob Bürzle, Sömele 13
30.01.2022	Theres Büchel, Unterm Schloss 83
02.02.2022	Arthur Frick, Zweistäpfle 28
02.02.2022	Myrtha Hasler, Ramschwagweg 52
05.02.2022	Edith Frick-Janich, Zwischenbäch 6
05.02.2022	Annemarie Vogt, Gagoz 73
13.02.2022	Franz Thöny, Iradug 51
19.02.2022	Anton Sprenger, Tschingel 11
24.02.2022	Irene Hohl, Schliessa 33
27.02.2022	Felix Vogt, Mariahilf 37
10.03.2022	Mathilde Gstöhl, Finanzerweg 8
18.03.2022	Alice Brunhart, Alte Churerstrasse 37
04.04.2022	Melita Frick, Kreuzstrasse 8
19.04.2022	Myrtha Beck, Hampfländer 64
26.04.2022	Karl Moll, Sömele 14
13.05.2022	Maria Eberle, Bündtle 12
16.05.2022	Ruth Fuchs, Finanzerweg 1
31.05.2022	Herbert Weishaupt, Elgagass 15

### 85 Jahre

10.12.2021	Paul Deplazes, Gagoz 21
17.12.2021	Karl Wolfinger, Alte Churerstrasse 13
26.12.2021	Maria Nipp, Iradug 67
23.01.2022	Albert Fischli, Mariahilf 6
12.02.2022	Marlies Moser, Elgagass 23
21.03.2022	Katharina Nipp, Iramali 37
25.03.2022	Hans Kaufmann, Mälsner Dorf 30
18.05.2022	Hermann Mennenga, Unterm Schloss 71
27.05.2022	Egon Kaiser, Gagoz 1
02.06.2022	Arthur Büchel, Heiligwies 33
19.06.2022	Marianne Frick, Ramschwagweg 39

### 92 Jahre

24.02.2022 Maria Frick, Unterm Schloss 54

### 93 Jahre

25.03.2022 Jakob Zürn, Finanzerweg 15  
17.05.2022 Elfrieda Tschugmell, Unterm Schloss 61

### 94 Jahre

23.01.2022 Frieda Büchel, Unterm Schloss 80

### 95 Jahre

05.02.2022 Melitta Wolfinger, Iramali 28  
16.06.2022 Anna Büchel, Heiligwies 2

### 99 Jahre

16.01.2022 Magdalena Kaufmann, Unterm Schloss 80

## Goldene Hochzeiten

14.01.2022	Silvia und Alfred Vogt, Brüelweg 12
15.04.2022	Ruth und Philipp Wolfinger, Gatterbach 6
13.05.2022	Elsa und Heinz Weidmann, Unterm Schloss 22
27.05.2022	Dorle und Walter Büchel, Böngerta 14

## Einbürgerungen

### Anträge auf erleichterte Einbürgerungen infolge längerfristigen Wohnsitzes

Sina Bazzana, Prär 6, Balzers  
 Arben Behluli, Fürstenstrasse 25, Balzers  
 Léonie Tarija Gunsch, Gnetsch 69, Balzers  
 Nazmir Ljatifi, Fürstenstrasse 21, Balzers  
 Mattia Valentino Primoceri, Zwischenbäch 36, Balzers  
 Pierpaolo Primoceri, Zwischenbäch 36, Balzers

### Anträge auf erleichterte Einbürgerungen infolge Eheschliessung

Marco Angelo Beltrami, Neue Churerstrasse 23, Balzers  
 Dominik Niederhauser, Palduinstrasse 18, Balzers  
 Gisselle Rojas Diaz, Palduinstrasse 40, Balzers

Dem Zivilstandsamt wurde schriftlich mitgeteilt, dass die Gemeinde keine Einwände gegen die Einbürgerungen infolge längerfristigen Wohnsitzes und Eheschliessung erhebt. Das Landes- und Gemeindebürgerrecht erhalten die Antragsteller mit Regierungsbeschluss.

### Einbürgerung aufgrund von Artikel 18 des Gemeindegesetzes (Gemeindebürgerrechtsänderung)

Denise Frick, Gässle 1, Balzers  
 Veronica Vallone, Taleze 42, Balzers

### Einbürgerungen über ordentliches Verfahren

Neben der Abstimmung über die Abänderung des Gesetzes über die Krankenversicherung (Befreiung der Kostenbeteiligung (Franchise) für Versicherte, die das ordentliche Rentenalter erreicht haben) fand am 26. Juni 2022 auch eine Abstimmung der Gemeindebürgerinnen und Gemeindebürger über folgende Einbürgerungsbegehren statt:

Gemeindebürgerabstimmung betreffend Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes an Jasminka Malkoc, Brückle 1, Balzers, und Irfan Malkoc, Brückle 1, Balzers. Dem Gesuch von Jasminka Malkoc wurde mit 877 JA gegen 356 NEIN und dem Gesuch von Irfan Malkoc wurde mit 859 JA gegen 371 NEIN zugestimmt. Die Stimmbeteiligung betrug 58.85 % bzw. 58.4 %.

Wir gratulieren der Balzner Neubürgerin und dem Balzner Neubürger herzlich zu den positiven Abstimmungsergebnissen.

## In Memoriam



Fredy Grünenfelder  
 17.12.1949 – 23.10.2021



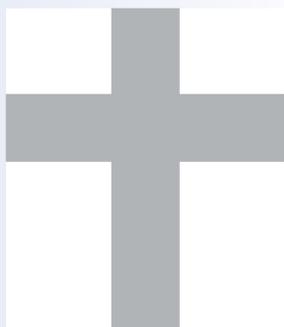
Bernadette Minder-Vogt  
 1.5.1951 – 23.12.2021



Lini Frick-Schädler  
 12.5.1931 – 2.1.2022



Marina Eberle  
 9.3.1960 – 7.1.2022



Jeannette Stocker  
 10.3.1980 – 10.1.2022



Maria Vogt-Schädler  
 13.1.1926 – 15.1.2022

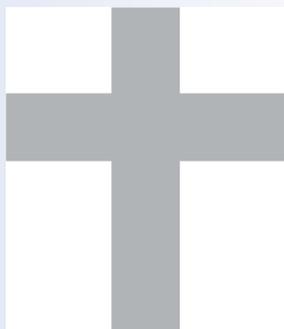


Julia Frick-Tschol  
 19.10.1935 – 17.1.2022



Valentin Frick  
 17.8.1938 – 30.1.2022

In Memoriam



Rösle Gstöhl-von Flüe  
5.7.1933 – 30.1.2022



Anton Nigg  
12.2.1939 – 31.1.2022



Rita Sulser-Büchel  
8.9.1934 – 7.2.2022



Hans Auer  
25.3.1957 – 11.2.2022



Eduard Johann Röllin  
16.12.1954 – 16.2.2022



Anni Tribelhorn-Eberle  
6.6.1928 – 21.2.2022



Andreas Foser  
9.5.1945 – 26.2.2022



Elio Nicola Marziale  
10.5.1967 – 5.3.2022



Othmar Vogt  
18.1.1946 – 9.3.2022



Doris Vogt-Batliner  
20.10.1944 – 12.3.2022



Basil Willi  
24.4.1954 – 13.3.2022



Wilhelm (Willy) Anton Sele  
3.12.1943 – 17.3.2022



Annemarie Gertsch  
11.6.1925 – 21.3.2022



Anna Vogt-Eberle  
18.2.1931 – 6.4.2022



Ferdinand Nigg  
10.12.1927 – 20.5.2022



Roger Frick  
20.6.1957 – 17.6.2022

# Veranstaltungskalender

## August 2022

**jeden Donnerstag** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Friedensgebet

**2.7. – 17.8.2022** **Lidastall**  
Gesellschaftskommission – Familienwanderung zum Lidastall

**5.8. – 11.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
Letzte Wochen: Ausstellung  
«100 Jahre Freiwillige Feuerwehr Balzers»

**7.8.2022** **Alter Pfarrhof**  
Familienprogramm «Reiseziel Museum»

**11.8.2022** **Skino Schaan**  
Haus Gutenberg – Gutenberg im Kino: Animal

**13.8.2022** **Beim Gemeindesaal**  
Balzner Markt

**13.8.2022** **Burg Gutenberg**  
Kultur-Treff Burg Gutenberg – Traditionelle Irish Night  
mit «Folks»

**17.8.2022** **Gemeindesaal**  
Samariterverein Balzers – Blutspendeaktion

**19.8.2022** **Burg Gutenberg**  
Kultur-Treff Burg Gutenberg – «Hackbrett meets  
Boogie-Woogie»

**19.8. – 21.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Yoga- und Ayurveda-Retreat  
(Grounding & Centering)

**20.8.2022** **Feuerwehrdepot**  
Freiwillige Feuerwehr Balzers – Tag der Rettungs-  
organisationen

**20./21.8.2022** **Sportanlage Rheinau**  
Pferdesportverein Balzers – Dressurturnier

**21.8.2022** **Kleiner Gemeindesaal**  
29. Münzenbörse Liechtenstein

**21.8.2022** **Jugendtreff Scharmotz**  
30 Jahre Jugendtreff Scharmotz

**21.8.2022**  
Rhy-Fäscht

**22.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Demenz-Café

**23.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Lehrgang Betreuung von Menschen  
mit Demenz

**24.8.2022**  
Seniorenausflug

**24.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Die Bibel ins Spiel bringen –  
Spielfreude mit Lebenstexten

**26.8.2022** **Alter Pfarrhof**  
Live um 11 mit «The Vocal Band»

**26.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Orientalischer Tanz –  
Tanz der Lebensfreude

**27.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Singende Kirchenwanderung

**28.8.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Tag der Stille – Zeit, im Hier und Jetzt  
zu sein

**29.8.2022** **Turnhalle**  
Gemeindesportfest – Tischtennis

**31.8.2022** **Gemeindesaal**  
Gesellschaftskommission – Zuzüger-Anlass

## September 2022

**1.9.2022** **Hallenbad**  
Gemeindesportfest – Schwimmen

**2.9.2022** **Kindergarten Mariahilf**  
Gemeindesportfest – Vereinsschiessen

**3.9.2022** **Sportanlage Rheinau**  
Gemeindesportfest

**3./4.9.2022** **Burg Gutenberg**  
Mittelaltertage Burg Gutenberg

**4.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
Familienprogramm «Reiseziel Museum»

**5.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – ensa – Erste Hilfe für psychische  
Gesundheit (Webinar)

**7.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – KlimaGespräche

**8.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Seminar zu Trennung – Scheidung für betroffene Frauen und Männer

**9.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Kinderprogramm: Zu Besuch in der Seifenblasenwelt

**10.9.2022** **Beim Gemeindesaal und in den Werkräumen der Primarschule Iramali**  
Balzner Markt und Fleckwärk

**10.9.2022** **Gemeindesaal**  
Liechtenstein Musical Company – Gala Jubiläumsabend

**13.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Was ist gute Entwicklungszusammenarbeit

**15.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Die UNO-Nachhaltigkeitsziele in Liechtenstein, Handeln, Gutenberg-Treffen

**15.9.2022** **Skino Schaan**  
Haus Gutenberg – Gutenberg im Kino: Welcome to Sodom – Dein Smartphone ist schon hier

**16.9. – 2.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Achtsames Pilates

**17.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Natürlich ist es natürlich! – queer-Ausstellung Bern

**17.9.2022**  
Jungbürgerfeier der Gemeinde

**17.9.2022** **Gemeindesaal**  
Liechtenstein Musical Company – Musical Highlights

**18.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
11 Jahre Alter Pfarrhof

**20.9.2022** **Treffpunkt beim Kirchenparkplatz**  
Erwachsenenbildung – Heilpflanzen und essbare Wildkräuter

**20.9.2022** **Realschulküche**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: Genussreicher Frischezauber aus der Region

**20.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Wirtschaftswissen für jedermann leicht gemacht!

**21.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
Erwachsenenbildung – Homöopathische Hausapotheke

**22.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
Erwachsenenbildung – Handlettering

**22.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Afrika – Hauptschauplatz der Konkurrenz zwischen China und dem Westen

**22.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Literarische Schreibwerkstatt mit Anna Ospelt

**23.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Herbstbeginn: Warme Winde und reife Früchte

**23./24.9.2022** **Gemeindesaal**  
MB Tanz und Choreografie

**26.9.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Literaturclub mit Anna Ospelt

**28.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
Erwachsenenbildung – Perlenknüpfen

**30.9.2022** **Alter Pfarrhof**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: The Second Cut

## Oktober 2022

**1.10.2022** **Ufnau**  
Haus Gutenberg – Wallfahrt nach Ufnau – auf die Klosterinsel im Zürichsee

**2.10.2022** **Kunstraum der Realschule**  
Erwachsenenbildung – Malkurs: Ein Tag für mich

**2.10.2022**  
Fürstlich Liechtensteiner Sängerbund – Fahnenweihe

**7.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Kinderprogramm: Spielerisch auf Zack

**7./8.10.2022** **Alter Pfarrhof**  
94secondhand-Markt

**8.10.2022** **Beim Gemeindesaal**  
Balzner Markt

**9.10.2022** **Gemeindesaal**  
Harmoniemusik Balzers – Lagerabschlusskonzert

**12.10. – 14.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Der Schnelligkeit entfliehen –  
Pilgern auf den Spuren des Heiligen Kolumban

**13.10. – 1.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Gehirn-Fitness

**14./15.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Spannendes Spiel mit LEGO® SERIOUS  
PLAY®

**15.10.2022** **Elltal**  
Bergclub Balzers – Wanderung für alle

**15.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Energieübungen nach den fünf Tibetern

**15.10.2022** **Treff bim Rosele**  
Erwachsenenbildung – Handgemachte Naturseifen

**15.10.2022** **Lotta Style, Wingerta 16**  
Erwachsenenbildung – Farbberatung

**17.10. – 19.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Achtsamkeit – Ein Weg zum inneren  
Gleichgewicht

**18.10.2022** **Treff bim Rosele**  
Erwachsenenbildung – Mein Wohlfühlgewicht

**18.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Die Bibel ins Spiel bringen –  
Spielfreude mit Lebenstexten

**19.10.2022** **Realschulküche**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: Kulinarisches Südamerika:  
Bolivien

**20.10.2022** **Hallenbad**  
Erwachsenenbildung – Aqua Fit Schnupperkurs

**20.10.2022** **Skino Schaan**  
Haus Gutenberg – Gutenberg im Kino: Wer wir waren

**22.10.2022** **Turnhalle**  
Erwachsenenbildung – Aikido Probetraining

**22.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Zeit für gute Gefühle – Ein Tag mit  
positiver Psychologie

**22.10.2022** **Gemeindesaal**  
Fussballclub Balzers – Unterhaltungsabend

**22.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Literarische Schreibwerkstatt mit  
Anna Ospelt

**24.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Demenz-Café

**27.10.2022** **Zisterzienserabtei Wettingen-Mehrerau**  
Haus Gutenberg – Fahrt in die Zisterzienserabtei  
Wettingen-Mehrerau

**27.10.2022** **Alter Pfarrhof**  
Erwachsenenbildung – Stricken neu entdecken

**27.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Literarische Schreibwerkstatt mit  
Anna Ospelt

**27.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Augenworkshop Teil 1:  
Gesunde Augen am Computer

**27.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Wie wird aus Hilfe Entwicklung?  
7. Gutenberg Ethik-Forum

**28.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Kinderprogramm: Gips Dich!

**29.10.2022**  
Kommission Freizeit und Gesundheit – Gesundheitstag

**29.10.2022** **Treff bim Rosele**  
Erwachsenenbildung – Karten prägen und vergolden

**29.10.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – sterben lernen – mitten im Leben

**29.10.2022**  
Freizeit- und Gesundheitskommission – Gesundheitstag

## November 2022

**4./5.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg: Worte klären, Worte nähren, Bibliodrama  
und Poesie- und Bibliothherapie

**5.11.2022** **Gemeindesaal**  
Skiclub Balzers – Wintersportartikel-Börse

**5.11.2022** **Realschulküche**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: Sushi zubereiten

**5.11.2022** **Lotta Style, Wingerta 16**  
Erwachsenenbildung – Schminkkurs

**5.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Literarische Schreibwerkstatt mit Anna Ospelt

**5.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Resilienz – Das Immunsystem meiner Seele

**7.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Literaturclub mit Anna Ospelt

**9.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Besinnlich beisammen sein

**10.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Arnika und dann...?

**10.11. – 13.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Kostbarkeiten des Alten Testaments

**11./13.11.2022** **Gemeindesaal**  
Harmoniemusik Balzers – Herbstkonzert

**16.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Was hat meine Ernährung mit dem Regenwald zu tun?

**17.11.2022** **Skino Schaan**  
Haus Gutenberg – Gutenberg im Kino: Bal – Honig

**18.11.2022** **Treff bim Rosele**  
Seniorenkommission – Roselekelbe

**18./19.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Klang-Körper-Klang: Jodel Workshop

**19.11.2022** **Realschulküche**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: Japanisch Kochen

**19.11.2022** **Gemeindesaal**  
Freiwillige Feuerwehr Balzers – Theaterabend

**23.11.2022** **Realschulküche**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: Warme Soppa und Eintöpfe

**23.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Bibliodramatische Elemente im Religionsunterricht

**23.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Krieg in der Mitte Europas: Ist der Pazifismus am Ende?

**24.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Augenworkshop – 2 Augen – 1 klares Bild

**25./26.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Mein Leben gestalten – Einstieg ins Selbstmanagement

**26.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Kinderprogramm: Adventskranzbinden

**27.11.2022** **Alter Pfarrhof**  
Adventszauber

**28.11. – 4.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Nährende Stille und Einfachheit im Advent

**29.11.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Was wir sind, spricht mehr als was wir sagen – Entwicklungszusammenarbeit und Spiritualität

## Dezember 2022

**1.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Ayurveda – Die Wissenschaft vom Leben

**3.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Mediation und Bewegung

**5.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Demenz-Café

**6.12.2022** **Realschulküche**  
Erwachsenenbildung – Kochkurs: Saucen und Fonds

**8.12.2022** **Gemeindesaal**  
Harmoniemusik Balzers – Vorspielübung Musikschüler

**14.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Die Bibel ins Spiel bringen – Spielfreude mit Lebenstexten

**15.12.2022** **Skino Schaan**  
Haus Gutenberg – Gutenberg im Kino: Das geheime Leben der Bäume

**21.12.2022** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Wintersonnenwende: Wie aussen so innen

**30.12. – 1.1.2023** **Haus Gutenberg**  
Haus Gutenberg – Mit Feuerkraft ins neue Jahr

Weitere Informationen zu den  
Veranstaltungen unter [www.balzers.li](http://www.balzers.li)

# Öffnungszeiten und Telefonnummern

## Gemeindeverwaltung

Montag bis Freitag	8.00 bis 11.30 Uhr 13.30 bis 17.00 Uhr
--------------------	---

## Alter Pfarrhof

Öffnungszeiten bei Ausstellungen

Freitag	16.00 bis 19.00 Uhr
Samstag und Sonntag oder nach Vereinbarung	14.00 bis 18.00 Uhr

## Bibliothek

Montag, Dienstag, Freitag	15.00 bis 17.30 Uhr
Donnerstag	15.00 bis 18.30 Uhr
Schulferien	freitags 17.00 bis 18.30 Uhr

## Hallenbad

Montag bis Freitag	11.45 bis 21.00 Uhr
Samstag, Sonntag, Feiertag	11.00 bis 16.30 Uhr

## Treff bim Rosele

Montag, Dienstag, Donnerstag	14.00 bis 17.30 Uhr
------------------------------	---------------------

## Kehricht- und Grünabfuhr

Kehrichtabfuhr	Dienstag
Grünabfuhr	Dienstag

## Deponie Altneugut

1. Dezember bis 28. Februar (Winterbetrieb)

Montag bis Freitag	13.00 bis 17.00 Uhr
Samstag	13.00 bis 16.00 Uhr

1. März bis 30. November (Sommerbetrieb)

Montag bis Freitag	7.30 bis 12.00 Uhr 13.00 bis 17.30 Uhr
Samstag	8.00 bis 12.00 Uhr 13.00 bis 16.00 Uhr

## Wertstoffsammelstelle Neugrüt

Dienstag und Donnerstag	8.00 bis 12.00 Uhr 13.00 bis 18.00 Uhr
Samstag	8.00 bis 12.00 Uhr 13.00 bis 16.00 Uhr

## Telefonnummern

Gemeindeverwaltung	 388 05 00
E-Mail	info@balzers.li
Internet	www.balzers.li
Gemeindepolizei	388 05 00 / 079 697 33 26
Gemeindsaal	384 13 44
Saalwart	079 755 28 45

## Schulen

Primarschule Iramali	384 11 87
Realschule	380 00 91

## Gemeindedienststellen

Alter Pfarrhof	384 01 40
Bibliothek	384 24 29
Deponie Altneugut	384 24 72
Feuerwehrkommandant Timo Vogt	777 88 63
Feuerwehrkommandant-Stv. Marco Frick	078 600 95 57
Hallenbad und Turnhalle	384 10 79
Pfarramt	384 12 18
Sportanlage Rheinau	384 17 67
Waldwerkstatt	384 23 80
Wasserwerk	384 13 68 / 079 432 37 63
Werkgruppe Magazin	384 31 65
Wertstoffsammelstelle Neugrüt	
Alex Kaufmann	079 224 00 17

## Treff bim Rosele

Caroline Loosli	078 221 38 39
-----------------	---------------

## Jugendtreff Scharmotz

Alexandra Neyer	793 94 04
Nils Vollmar	793 94 03

## Hauswartung und Reinigung

Annemarie Fitzi	078 245 46 88
Heimo Vogt	078 757 90 33
Peter Witzig	079 438 24 29

## Kindergärten

Kindergarten Heiligwies	384 25 58
Kindergarten Iramali	384 11 35
Kindergarten Mariahilf	384 31 22

## Spielgruppe Heiligwies

Laura De Icco	078 725 16 18
Rosj Oliva	079 200 71 38
Michaela Willi	384 35 50
Brigitte Wolfinger	079 545 54 65

## Spielgruppe Villa Kunterbunt

Ilona Foser (Waldspielgruppe und Malatelier)	384 14 85
--	-----------

## Kranken- und Altersbetreuung

Lebenshilfe / Spitex	388 13 40
Betreuung, Pflege, Mahlzeitendienst	
Pflegeheim / Empfang / Sekretariat	388 13 13

## Ärzte

Dr. med. Hermann Bürzle und Alice Bürzle-Klose	384 15 16
Dr. med. Anton und Tonio Wille	384 23 23

## Zahnärzte

Praxis Dr. med. dent. Stefan und Kathrin Büchel	384 27 80
Praxis Dr. med. dent. Diana Sadiku	384 11 71

## Notrufnummern

Ärztlicher Notfalldienst	230 30 30
Allgemeiner Notruf	112
Polizei	117
Feuerwehr	118
Sanitätsnotruf	144
Spital Vaduz	235 44 11

**Herausgeberin:** Gemeinde Balzers

**Verantwortlich für den Inhalt:** Hansjörg Büchel, Gemeindevorsteher

**Redaktionelle Betreuung:** editio text+publikation

**Korrektorat:** Gemeinde Balzers, Hildegard Wolfinger

**Satz und Druck:** BVD Druck+Verlag AG, Schaan

**Fotos:** Amt für Kultur, Archiv Scharmotz, Markus Burgmeier, Ursula D'Agostino, Fotoclub Spektral, Isolde Frick, Lukas Frick, Stefan Frick, Johannes Frigg, Dominik Frommelt, Bettina Fuchs, Martina Heeb, Walter Köhli, Liechtensteiner Vaterland, Liechtensteiner Volksblatt, Caroline Loosli, Alexandra Neyer, Christoph Nigg, Operette Balzers, Coli Schneider / Caroline Krajcir Fotografie, Paul Trummer, Turnverein Balzers, Alexander Vogt, Nils Vollmar, Silke Wohlwend, Michael Zanghellini

**Gemeinde Balzers, Fürstenstrasse 50, 9496 Balzers**

+423 388 05 05, [www.balzers.li](http://www.balzers.li), [info@balzers.li](mailto:info@balzers.li)

 SWISS CLIMATE  
**CO<sub>2</sub> NEUTRAL  
GEDRUCKT**  
SC2022072601

